

◎59 雅各书

★雅各书 1 章 1 节

○ιακωβος 雅各

○θεου και κυριου Ιησου Χριστου δουλος 上帝和主-耶稣基督的仆人

○ταις δωδεκα φυλαις ταις εν τη διασπορα χαιρειν 向分散各处的十二个支派问候

[字汇分析]

●ιακωβος 02385 名主单阳 Ιακωβος 专有名词人名, 雅各

●θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主,先生

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○δουλος 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

●ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形与复阴 δωδεκα 十二

○φυλαις 05443 名与复阴 φυλη 支派,宗族

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 κοκ 不必翻译

○διασπορα 01290 名与单阴 διασπορα 分散的人聚集处

○χαιρειν 05463 动现在主动,不定词 χαιρω 问候他人, 向人致意

□1:1 我——雅各是上帝和主耶稣基督的仆人；我问候散居在全世界的上

帝的子民。

□1:1 作上帝和主耶稣基督仆人的雅各，请散住十二个支派之人的安。

★雅各书 1 章 2 节

○Πασαν χαραν ηγησασθε, αδελφοι μου 要认为所有都是喜乐,我的弟兄们阿

○οταν πειρασμοις περιπεσητε ποικιλοις 当你们落入各样的试炼时
[字汇分析]

●Πασαν 03956 形宾单阴 πασ 所有的,每一个

○χαραν 05479 名宾单阴 χαρα 喜乐

○ηγησασθε 02233 动一过,关身形主动意,命令二复 ηγεομαι 看待,领导,治理

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候,无论何时

○πειρασμοις 03986 名与复阳 πειρασμος 试验,试探,诱惑

○περιπεσητε 04045 动一过主动,假设,二复 περιπιπτω 遭受,落入,撞上

○ποικιλοις 04164 形与复阳 ποικιλος 各式各样,各类的,百般

□1:2 弟兄姊妹们，你们遭遇各种试炼，应该认为是可庆幸的事，

□1:2 我的弟兄们，你们落在百般试炼中，都要以为大喜乐；

★雅各书 1 章 3 节

○γινωσκοντες οτι το δοκιμιον υμων της πιστεωσ 因为知道你们信心的考验

○κατεργαζεται υπομονην 它会产生忍耐

[字汇分析]

● γινωσκοντες 01097 动现在主动,分词主复阳

γινωσκω 知道,明白,认识

○ οτι 03754 连词 οτι 因为,既然

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ δοκιμιον 01383 名主单中 δοκιμιον 考验,试验

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

● πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○ κατεργαζεται 02716 动现在,被动形主动意,直说三

单 κατεργαζομαι 作出,产生,导致

○ υπομονην 05281 名宾单阴 υπομονη 忍耐,耐心等候

□1:3 因为知道你们的信心经过了考验就会产生忍耐。

□1:3 因为知道你们的信心经过试验,就生忍耐。

★雅各书 1 章 4 节

○ η δε υπομονη εργων τελειον εχετω 然而这忍耐它能够有完全的功效

○ ινα ητε τελειοι και ολοκληροι 以致於你们是成熟且完全

○ εν μηδενι λειπομενοι 在全无的(状态)之内缺乏

[字汇分析]

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ υπομονη 05281 名主单阴 υπομονη 忍耐,耐心等候

○ εργων 02041 名宾单中 εργων 工作,成就,作为

○ τελειον 05046 形宾单中 τελειος 完全,成熟

○ εχετω 02192 动现在主动,命令,三单 εχω 拥有

● ινα 02443 连词 ινα 为了,以致於,常接假设语气

○ητε 01510 动现在主动,假设,二复 ειμι 是与之合用,译作可能是,应该是

○τελειοι 05046 形主复阳 τελειος 完全的,成熟的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ολοκληροι 03648 形主复阳 ολοκληρος 完整的,全部的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○μηδενι 03367 形与单中 μηδεις 没有一个

○λειπομενοι 03007 动现在,关身分词主复阳 λειπω 缺少,欠缺

□1:4 你们要忍耐到底才能达到十全十美,没有任何缺欠。

□1:4 但忍耐也当成功,使你们成全完备,毫无缺欠。

★雅各书 1 章 5 节

○ει δε τις υμων λειπεται σοφιας 然而假使你们的任何人缺少(上帝的)智慧

○αιτειω παρα του διδοντος θεου 愿他向那赐与...的上帝请求(...处填入下一行)

○πασιν απλως και μη ονειδιζοντος 完全地给每个人且不责备人

○και δοθησεται αυτω(智慧)将被给了他

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,然而

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○λειπεται 03007 动现在,关身直说三单 λειπω 缺少,欠缺

○σοφιας 04678 名所单阴 σοφια 智慧

●αιτειτω 00154 动现在主动,命令,三单 αιτεω 请求,,要求

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格意思是[来自]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○διδοντος 01325 动现在主动,分词所单阳 διδωμι 赐下,赋予

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个

○απλως 00574 副词 απλως 完全地,率直地,坦然地,诚恳地

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ονειδιζοντος 03679 动现在主动,分词所单阳 ονειδιζω 责备,谴责,侮辱

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δοθησεται 01325 动未来,被动直说三单 διδωμι 赐下,赋予

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他自己

□1:5 如果你们当中有缺少智慧的,应该向上帝祈求,他会赐智慧给你们,因为他乐意丰丰富富地赐给每一个人。

□1:5 你们中间若有缺少智慧的,应当求那厚赐与众人、也不斥责人的上帝,主就必赐给他。

★雅各书 1 章 6 节

○αιτειτω δε εν πιστει 而且(他)在信心里...请求(...处填入下一行)

○μηδεν διακρινομενος 一点也不疑惑

○ο γαρ διακρινόμενος εοικεν κλυδωνι θαλασσης 因为那疑惑的人(他)就像海的...大浪(...处填入下一行)

○ανεμιζομενω και ριπιζομενω 被风吹动且翻腾

[字汇分析]

● αιτειτω 00154 动现在主动,命令,三单 αιτεω 请求,,要求

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

● μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有一个

○ διακρινομενος 01252 动现在,关身分词主单阳 διακρινω 怀疑,动摇不决

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ διακρινομενος 01252 动现在,关身分词主单阳 διακρινω 怀疑,动摇不决

○ εοικεν 01503 动一完,主动直说三单 εοικα 如同,相像

○ κλυδωνι 02830 名与单阳 κλυδων 汹涌的波浪,大浪

○ θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海,湖

● ανεμιζομενω 00416 动现在被动,分词与单阳 ανεμιζομαι 被风吹动

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ριπιζομενω 04494 动现在被动,分词与单阳 ριπιζομαι 风吹来吹去,翻腾

□1:6 不过,你们要凭着信心求,不可有丝毫疑惑;疑惑的人好像海中的波浪,被风吹动,翻腾不已。

□1:6 只要凭着信心求,一点不疑惑;因为那疑惑的人,就像海中的波

浪，被风吹动翻腾。

★雅各书 1 章 7 节

○μη γαρ οιεσθω...(他)不要期望(...处填入下一行)

○ο ανθρωπος εκεινος 那样的人

○οτι λημψεται τι παρα του κυριου 领受从主而来的任何事物

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○οιεσθω 03633 动现在关身,命令三单 οιμαι 思索,假设

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○εκεινος 01565 指示代词,主单阳 εκεινος 那个

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○λημψεται 02983 动未来,关身直说三单 λαμβανω 领受,接受

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

□1:7 这样的人不要想从主那里得什么。

★雅各书 1 章 8 节

○ανηρ διψυχος, ακαταστατος 心怀二意...摇摆不定的人(...处填入下一行)

○εν πασαις ταις οδοις αυτου 在他一切的(人生)道路中

[字汇分析]

● **ανηρ** 00435 名主单阳 **ανηρ** 丈夫,男人,人

○ **διψυχος** 01374 形主单阳 **διψυχος** 怀疑的,犹豫的,三心二意

○ **ακαταστατος** 00182 形主单阳 **ακαταστατος** 不稳定的,焦躁不安的

● **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ **πασαις** 03956 形与复阴 **πας** 所有的,每一个,任何

○ **ταις** 03588 冠与复阴 **ο** 视情况翻译

○ **οδοις** 03598 名与复阴 **οδος** 道路

○ **αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他所格,指她的

□1:8 心怀二意的人,在他一切所行的路上都没有定见。

□1:7-8 这样的人三心两意,摇摆不定,别想从主那里得到什么。

★雅各书 1 章 9 节

○ **καυχασθω δε** (韦:(ο))(联:ο) **αδελφος ο ταπεινος εν τω υψει αυτου**
卑微的兄弟在他的高位中要自豪

[字汇分析]

● **καυχασθω** 02744 动现在,被动形主动意,命令三单 **καυχαομαι** 夸耀,自豪

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **αδελφος** 00080 名主单阳 **αδελφος** 兄弟

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ταπεινος** 05011 形主单阳 **ταπεινος** 贫穷,处於卑微的环境

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之中,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○υψει 05311 名与单中 υψος 高位,高天

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:9 贫贱的信徒蒙上帝提升, 应该高兴;

□1:9 卑微的弟兄升高, 就该喜乐;

★雅各书 1 章 10 节

○ο δε πλουσιος 然而(...处填入下一行)这富足人(让他自豪)

○εν τη ταπεινωσει αυτου 在卑微之中

○οτι ως ανθος χορτου παρελευσεται 因为他将如草上的花般消逝

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πλουσιος 04145 形主单阳 πλουσιος 富有的在此当名词使用

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[因著,在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ταπεινωσει 05014 名与单阴 ταπεινωσις 卑微,谦卑

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 因为,既然

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○ανθος 00438 名主单中 ανθος 花

○χορτου 05528 名所单阳 χορτος 青草,干草

○παρελευσεται 03928 动未来,关身形主动意,直说三单 παρερχομαι 经过,消失,过去

□1:10 富贵的人被贬低, 也该这样。富有的人要像野花一样凋谢。

□1:10 富足的降卑, 也该如此。因为他必要过去, 如同草上的花一样,

★雅各书 1 章 11 节

○ανετειλεν γαρ ο ηλιος συν τω καυσωνι και εξηρανε τον χορτον 因为太阳随著热风升起,且它(太阳)使草枯干

○και το ανθος αυτου εξεπεσεν και η ευπρεπεια του προσωπου αυτου απωλετο 它(草)的花也凋谢,且它外表的美丽就失去了

○ουτως και ο πλουσιος εν ταις πορειαις αυτου μαρανθησεται 如此这富足人在他的奔波上也将衰毁

[字汇分析]

●ανετειλεν 00393 动二过主动,直说三单 ανατελλω 不及物动词时意思是[黎明来到,朝阳升起]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ηλιος 02246 名主单阳 ηλιος 太阳

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○καυσωνι 02742 名与单阳 καυσων 热气

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξηρανεν 03583 动一过主动,直说三单 ξηραινω 枯干

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χορτον 05528 名宾单阳 χορτος 青草,干草

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ανθος 00438 名主单中 ανθος 花

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εξεπεσεν 01601 动一过主动,直说三单 εκπιπτω 掉出来,掉下来

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ ευπρεπεια 02143 名主单阴 ευπρεπεια 美丽

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ προσωπου 04383 名所单中 προσωπον 脸,外貌

○ αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

○ απωλετο 00622 动二过,关身直说三单 απολλυμι 毁灭

● ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ πλουσιος 04145 形主单阳 πλουσιος 富有的在此当名词使用

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[因著,在...之内]

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ πορειαις 04197 名与复阴 πορεια 旅程,奔波,追求

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ μαρανθησεται 03133 动未来,被动直说三单 μαραινομαι 凋残,衰毁

□1:11 烈日一出,热风一吹,草木枯干,花朵凋谢,所有的美就消失了。同样,富有的人在事业上孜孜经营,也会消失。

□1:11 太阳出来,热风刮起,草就枯干,花也凋谢,美容就消没了;那富足的人在他所行的事上也要这样衰残。

★雅各书 1 章 12 节

○ μακαριος ανηρ ος υπομενει πειρασμον 忍受试炼的人是被祝福的

○ οτι δοκιμος γενομενος λημψεται τον στεφανον της ζωης 因为他经过

考验(他)将领受生命的冠冕

○ον επηγγειλατο τοις αγαπωσιν αυτον 这是(主)应许给爱他的那一位
[字汇分析]

●μακαριος 03107 形主单阳 μακαριος 被祝福的,有福分的

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ος 03739 关系代词,主单阳 ος 那一个,那一位

○υπομενει 05278 动现在主动,直说三单 υπομενω 忍耐,站立得稳

○πειρασμον 03986 名宾单阳 πειρασμος 试验,考验,诱惑

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○δοκιμος 01384 形主单阳 δοκιμος 经过验证的,认可的

○γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单阳 γινομαι 成为,变成

○λημψεται 02983 动未来,关身形主动意,直说三单 λαμβανω 领受,接受

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○στεφανον 04735 名宾单阳 στεφανος 冠冕

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 那一个,那一位

○επηγγειλατο 01861 动一过,关身形主动意,直说三单 επαγγελομαι 承诺,应许

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ αγαπωσιν 00025 动现在主动,分词与复阳 αγαπαω
爱

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□1:12 遭受试炼而忍耐到底的人有福了; 因为通过考验之后, 他将领受上帝向爱他的人所应许那生命的冠冕。

□1:12 忍受试探的人是有福的, 因为他经过试验以后, 必得生命的冠冕, 这是主应许给那些爱他之人的。

★雅各书 1 章 13 节

○ μηδεις πειραζομενος λεγτω οτι απο θεου πειραζομαι 被诱惑的(人)(他)不可说:[我从上帝被诱惑]

○ ο γαρ θεος απειραστος εστιν κακων 因为上帝是不能被恶的诱惑

○ πειραζει δε αυτος ουδενα 而且他是不诱人

[字汇分析]

● μηδεις 03367 形主单阳 μηδεις 没有一个

○ πειραζομενος 03985 动现在,被动分词主单阳
πειραζω 试验,测试,尝试,诱惑

○ λεγτω 03004 动现在主动,命令,三单 λεγω 说,讲话

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ πειραζομαι 03985 动现在,被动直说一单 πειραζω
试验,测试,尝试,诱惑

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ απειραστος 00551 形主单阳 απειραστος 不能被诱惑的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○κακων 02556 形所复中 κακος 坏的,邪恶的

●πειραζει 03985 动现在主动,直说三单 πειραζω 试验,测试,尝试,诱惑

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他自己

○ουδενα 03762 形宾单阳 ουδεις 没有一个,一点也不

□1:13 人如果经历这种试炼,不可说:“上帝在试诱我”;因为上帝不受邪恶的试诱,也不试诱人。

□1:13 人被试探,不可说:“我是被上帝试探”;因为上帝不能被恶试探,他也不试探人。

★雅各书 1 章 14 节

○εκαστος δε πειραζεται υπο της ιδιας επιθυμιας 然而每一个人被诱惑,是受自己的(...处填入下一行)私欲

○εξελκομενος και δελεαζομενος 被牵引且被诱骗的

[字汇分析]

●εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πειραζεται 03985 动现在,被动直说三单 πειραζω 试验,测试,尝试,诱惑

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被,藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ιδιας 02398 形所单阴 ιδιος 自己的

○επιθυμιας 01939 名所单阴 επιθυμια 渴望,私欲,贪爱

●εξελκομενος 01828 动现在,被动分词主单阳
εξελκω 拖走,牵引

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δελεαζομενος 01185 动现在,被动分词 主单阳
δελεαζω 诱骗,蛊惑

□1:14 一个人受试诱,是被自己的欲望勾引去的。

□1:14 但各人被试探,乃是被自己的私欲牵引、诱惑的。

★雅各书 1 章 15 节

○ ειτα η επιθυμια συλλαβουσα τικτει αμαρτιαν 这私欲接著怀胎(它)生出罪恶

○ η δε αμαρτια αποτελεσθαισα αποκυει θανατον 而这罪恶长成(它)生出死亡

[字汇分析]

● ειτα 01534 副词 ειτα ειπεν 然后,再者,并且

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ επιθυμια 01939 名主单阴 επιθυμια 渴望,私欲,贪爱

○ συλλαβουσα 04815 动一过主动,分词 主单阴
συλλαβανω 怀孕,抓取

○ τικτει 05088 动现在主动,直说三单 τικτω 生下,产生

○ αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪恶

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪恶

○ αποτελεσθαισα 00658 动一过被动,分词 主单阴
αποτελεω 贯彻,完成

○ αποκυει 00616 动现在主动,直说三单 αποκυεω 生出

○ θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死亡

□1:15 他的欲望怀了胎,生出罪恶,罪恶一旦长成就产生死亡。

□1:15 私欲既怀了胎，就生出罪来；罪既长成，就生出死来。

★雅各书 1 章 16 节

○μη πλανασθε, αδελφοι μου αγαπητοι 不要被欺骗了,我亲爱的弟兄们阿

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○πλανασθε 04105 动现在被动,命令二复 πλαναω 使走差路,蒙骗

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的

□1:16 我亲爱的弟兄姊妹们，不要被愚弄了！

□1:16 我亲爱的弟兄们，不要看错了。

★雅各书 1 章 17 节

○πασα δοσις αγαθη και παν δωρημα τελειον ανωθεν εστιν 各样美善的恩赐和各样完全的礼物是从上面(来的)

○καταβαινον απο του πατρος των φωτων 从众光之父降下来的

○παρ ω ουκ ενι παραλλαγη η τροπησ αποσκιασμα 这一位(父)他没有改变或转动的影子

[字汇分析]

●πασα 03956 形主单阴 πασ 所有的,每一个,各样

○δοσις 01394 名主单阴 δοσις 恩赐,给予

○αγαθη 00018 形主单阴 αγαθος 好的,善的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παν 03956 形主单中 πασ 所有的,每一个,各样

○δωρημα 01434 名主单中 δωρημα 礼物,给予

○τελειον 05046 形主单中 τελειος 完全的,成熟的

- ανωθεν 00509 副词 ανωθεν 从上面,再次
 - εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有
 - καταβαινον 02597 动现在主动,分词主单中 καταβαινω 下来,降下,下去
 - απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]
 - του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
 - πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,长者,祖先上帝被称为天父
 - των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译
 - φωτων 05457 名所复中 φως 光给予光的那一位
 - παρ 03844 介词 παρα 后接所格意思是[从,藉著]
 - ω 03739 关系代词,与单阳 ος 这就是
 - ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词
 - ενι 01762 动现在主动,直说三单 εις 有
 - παραλλαγη 03883 名主单阴 παραλλαγη 变化,改变
 - η 02228 连接词,助语字 η 比,或
 - τροπης 05157 名所单阴 τροπη 转动,改变
 - αποσκιασμα 00644 名主单中 αποσκιασμα 影子
- 1:17 一切美善的事物和各样完美的恩赐都是从天上来的,是从天父来的; 他是一切光的创造主。他没有改变,也没有转动的影子。
- 1:17 各样美善的恩赐和各样全备的赏赐都是从上头来的,从众光之父那里降下来的,在他并没有改变,也没有转动的影儿。

★雅各书 1 章 18 节

- βουληθεις απεκυησεν ημας λογω αληθειας 已被定意,他(父)(定意)生了我们藉著真理的道
- εις το ειναι ημας απαρχην(目的是)使我们成为(...处填入下一行)初熟的果子

○τινα των αυτου κτισματων 在他自己的受造物中

[字汇分析]

●βουληθεις 01014 动一过,被动形主动意,分词主单
阳 βουλομαι 决定,希望,定意

○απεκυησεν 00616 动一过主动,直说三单 αποκυεω
生出

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我们

○λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语不带介词的与
格有表示[凭藉]或[工具]的意思

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真理,真实

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,存在

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我们

○απαρχην 00536 名宾单阴 απαρχη 头一份,初熟的
果子

●τινα 05100 不定代词,宾单阴 τις 任何事,有某事,任何
人,有人

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○κτισματων 02938 名所复中 κτισμα 受造物

□1:18 他按照自己的旨意,藉着真理的话创造了我们,使我们在他所造的
的万物中居首位。

□1:18 他按自己的旨意用真道生了我们,叫我们在他所造的万物中,好
像初熟的果子。

○ΙΣΤΕ, αδελφοι μου αγαπητοι 你们所知道的,我亲爱的弟兄们阿

○ΕΣΤΩ δε πας ανθρωπος ταχυς εις το ακουσαι 每一个人要快速去聆听

○βραδus εις το λαλησαι, βραδus εις οργην 缓慢去说,缓慢去动怒

[字汇分析]

●ΙΣΤΕ 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 记得,知道,了解,完成的形式现在式的意义

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

○αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的

●ΕΣΤΩ 02077 动现在主动,命令,三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个,各样

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ταχυς 05036 形主单阳 ταχυς 快速的,迅速的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ακουσαι 00191 动一过主动,不定词 ακουω 聆听

●βραδus 01021 形主单阳 βραδus 缓慢的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○λαλησαι 02980 动一过主动,不定词 λαλεω 说,宣扬

●βραδus 01021 形主单阳 βραδus 缓慢的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○οργην 03709 名宾单阴 οργη 愤怒,生气

□1:19 我亲爱的弟兄姊妹们,你们每一个人都应该随时聆听别人的意见,不急于发言,更不要轻易动怒。

□1:19 我亲爱的弟兄们,这是你们所知道的。但你们各人要快快地听,

慢慢地说，慢慢地动怒，

★雅各书 1 章 20 节

Οοργη γαρ ανδρος δικαιοσυνην θεου ουκ εργαζεται 因为人的怒气并不成就上帝的公义

[字汇分析]

●οργη 03709 名主单阴 οργη 愤怒,生气

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ανδρος 00435 名所单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义(合乎上帝的旨意,性格,标准)

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○εργαζεται 02038 动现在,被动形主动意,直说三单 εργαζομαι 致使,产生,兴起

□1:20 人的怒气并不能达成上帝公义的目的。

□1:20 因为人的怒气并不成就上帝的义。

★雅各书 1 章 21 节

○διο αποθεμενοι πασαν ρυπαριαν και περισσειαν κακιας 所以,要除去所有的污秽和邪恶的遗留

○εν πραυτητι, δεξασθε τον εμφυτον λογον 在温柔中领受这栽种的(...处填入下一行)道

○τον δυναμενον σωσαι τας ψυχας υμων 能拯救你们灵魂的

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以,为此

○αποθεμενοι 00659 动一过关身,分词主复阳 αποτιθημι 除去,脱掉

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,每一个,各样

○ ρυπαριαν 04507 名宾单阴 ρυπαρια 道德上的不洁, 丑恶

○ και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○ περισσειαν 04050 名宾单阴 περισσεια 累积, 丰富, 大量地

○ κακιας 02549 名所单阴 κακια 邪恶, 卑劣

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内, 藉著]

○ πραυτητι 04240 名与单阴 πραυτης 谦卑, 温柔

○ δεξασθε 01209 动一过, 关身形主动意, 命令二复 δεχομαι 接受, 欢迎, 接纳

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ εμφυτον 01721 形宾单阳 εμφυτος 所栽种的

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 道, 话语

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ δυναμενον 01410 动现在, 被动形主动意, 分词宾单阳 δυναμαι 能够, 足以

○ σωσαι 04982 动一过主动, 不定词 σωζω 拯救

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ ψυχας 05590 名宾复阴 ψυχη 生命, 灵魂

○ υμων 05216 人称代词, 所复二 συ 你

□1:21 所以, 你们要挣脱一切不良的习惯和邪恶的行为, 用顺服的心接受上帝种在你们心里的道, 就是那能够拯救你们的道。

□1:21 所以, 你们要脱去一切的污秽和盈余的邪恶, 存温柔的心领受那所栽种的道, 就是能救你们灵魂的道。

★雅各书 1 章 22 节

○ γινεσθε δε ποιηται λογου και μη (韦: ακροαται μονον)(联: μονον

ακροαται)但是你们成为道的做的人,不要只(成为)听的人

○ παραλογιζομενοι εαυτους 欺骗自己

[字汇分析]

● γινεσθε 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 γινομαι 成为,是

○ δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○ ποιηται 04163 名主复阳 ποιητης 做的人,实践家,执行者

○ λογου 03056 名所单阳 λογος 道,话语

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○ ακροαται 00202 名主复阳 ακροατης 听的人

○ μονον 03440 形宾单中 μονοσι 只有,单独的在此作副词使用

● παραλογιζομενοι 03884 动现在,被动形主动意,分词主复阳 παραλογιζομαι 欺骗

○ εαυτους 01438 反身代词,宾复阳二 εαυτου 自己

□1:22 但是,你们不要欺骗自己,以为只要听道就够了;相反地,你们必须行道。

□1:22 只是你们要行道,不要单单听道,自己欺哄自己。

★雅各书 1 章 23 节

○ οτι ει τις ακροατης λογου εστιν και ου ποιητης 因为无论是谁是的聆听者而不是实践者

○ ουτος εοικεν ανδρι κατανοουντι το προσωπον της γενεσεως αυτου 这如同人(...处填入下一行)看自己原有的外貌

○ εν εσοπτρω 在镜子中

[字汇分析]

● οτι 03754 连词 οτι 因为,或

○ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何事,有某事,任何人,有人,译成无论是谁,不论什么

○ακροατης 00202 名主单阳 ακροατης 听者

○λογου 03056 名所单阳 λογος 道,话语

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○ποιητης 04163 名主单阳 ποιητης 实践家,执行者

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这

○οικεν 01503 动一完,主动直说三单 οικα 如同,相像

○ανδρι 00435 名与单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○κατανοουντι 02657 动现在主动,分词与单阳

κατανοεω 思量,观察

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 表面,脸,

外貌

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γενεσεως 01078 名所单阴 γενεσις 天生存在,原有的

的

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 自己的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εσοπτρω 02072 名与单中 εσοπτρον 镜子

□1:23 那听道而不去实行的,正像一个人对着镜子,看看自己的面目,

□1:23 因为听道而不行道的,就像人对着镜子看自己本来的面目,

★雅各书 1 章 24 节

○κατενοησεν γαρ εαυτον και απεληλυθεν 因为观看他自己,然后就离开

○και ευθεως επελαθετο οποιος ην 而且他很快地忘记他是哪一类的(人)

[字汇分析]

●κατενοησεν 02657 动一过主动,直说三单 κατανοεω 思量,观察

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 他自己反身代词

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απεληλυθεν 00565 动一完,主动直说三单 απερχομαι 离去,离开

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻地,很快地

○επελαθετο 01950 动一过,关身直说三单 επιλανθανομαι 忘记

○οποιος 03697 疑问代词,主单阳 οποιος 哪一类的,诸如甚么种类

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

□1:24 端详了一会儿,然后走开,立刻忘了自己的长相。

□1:24 看见,走后,随即忘了他的相貌如何。

★雅各书 1 章 25 节

○ο δε παρακυψας 然而这(...处填入下一行)细查的人

○εις νομον τελειον τον της ελευθεριας 往让人自由的完全的律法(去)

○και παραμεινας, ουκ ακροατης επιλησμονης γενομενος 而且能持守的,不成为健忘的听者

○αλλα ποιητης εργου 相反地是行动的实践者

Ουτος μακαριος εν τη ποιησει αυτου εσται 这样的人在他自己的行事上必要蒙福

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ παρακυψας 03879 动一过主动,分词主单阳

παρακυπτω 查考,屈身看

●εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法

○τελειον 05046 形宾单阳 τελειος 完全的,成熟的

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ελευθεριας 01657 名所单阴 ελευθερια 自由,解放

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παραμεινας 03887 动一过主动,分词主单阳

παραμεινω 持续,继续

○ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○ακροατης 00202 名主单阳 ακροατης 听者

○επιλησμονης 01953 名所单阴 επιλησμονη 健忘

○γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单

阳 γινομαι 变成为,是

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ποιητης 04163 名主单阳 ποιητης 实践家,执行者

○εργου 02041 名所单中 εργον 行动,作为

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这

○μακαριος 03107 形主单阳 μακαριος 被祝福的,有福

分的,特受恩宠的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ποιησει 04162 名与单阴 ποιησις 行事,所作的事

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 自己的

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

□1:25 但是,严密查考那完整又使人得自由的法则而谨守的人,不是听了就忘掉,而是切实行道的人;这样的人在他所做的事上一定蒙上帝赐福。

□1:25 惟有详细察看那全备、使人自由之律法的,并且时常如此,这人既不是听了就忘,乃是实在行出来,就在他所行的事上必然得福。

★雅各书 1 章 26 节

○ει τις δοκει θρησκος ειναι 若有人认为是虔诚的

○μη χαλιναγωγων γλωσσαν (韦:εαυτου)(联:αυτου)不勒住(韦:自己的)(联:他的)舌头

○αλλα απατων καρδιαν (韦:εαυτου)(联:αυτου)反而欺骗(韦:自己的)(联:他的)心

○τουτου ματαιος η θρησκεια 这人的虔诚无意义

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 某人,某事物

○δοκει 01380 动现在主动,直说三单 δοκεω 认为,思考,设想

○θρησκος 02357 形主单阳 θρησκος 虔诚的

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,存在

●μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○χαλιναγωγων 05468 动现在主动,分词主单阳

χαλιναγωγέω 用马勒引导,支配

○ γλωσσάν 01100 名宾单阴 γλώσσα 说话的器官,舌头

○ εαυτού 01438 反身代词,所单阳三 εαυτού 自己

○ (αυτού) 00846 人称代词,所单阳三 αυτός 他

● αλλά 00235 连词 αλλά 而是,相反地

○ απατών 00538 形主单阳 απατάω 欺骗,误导

○ καρδιάν 02588 名宾单阴 καρδιά 心,意志,愿望

○ εαυτού 01438 反身代词,所单阳三 εαυτού 自己

○ (αυτού) 00846 人称代词,所单阳三 αυτός 他

● τούτου 05127 指示代词,所单阳 ούτος 这个

○ ματαίος 03152 形主单阴 ματαίος 无意义的,空虚的

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ θρησκεία 02356 名主单阴 θρησκεία 敬拜

□1:26 谁自以为虔诚,却不管束自己的舌头,便是欺骗自己;他的虔诚毫无价值。

□1:26 若有人自以为虔诚,却不勒住他的舌头,反欺哄自己的心,这人的虔诚是虚的。

★雅各书 1 章 27 节

○ θρησκεία καθαρά και αμιάντος(...处填入下一行)洁净以及没有玷污的虔诚

○ παρά τω θεώ και πατρί αυτή εστιν 在上帝-天父面前

○ επισκεπτεσθαι ορφάνους και χήρας 就是看顾(...处填入下一行)孤儿寡妇

○ εν τη θλίψει αυτών 在患难中的

○ ασπίλον εαυτον τηρειν απο του κοσμου 保守自己没有瑕疵的远离这世界

[字汇分析]

- θρησκεια 02356 名主单阴 θρησκεια 敬拜
- καθαρα 02513 形主单阴 καθaros 单纯, 清洁
- και 02532 连词 και 并且, 然后, 和
- αμιαντος 00283 形主单阴 αμιαντος 不可褻渎的, 没有污损的
- παρα 03844 介词 παρα 后接与格意思是[在[旁边, 面前]]
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝
- και 02532 连词 και 并且, 然后, 和
- πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲, 长者, 祖先上帝被称为天父
- αυτη 03778 指示代词, 主单阴 ουτος 这
- εστιν 02076 动现在主动, 直说三单 ειμι 是, 在, 有
- επισκεπτεσθαι 01980 动现在关身, 不定词 επισκεπτομαι 照顾, 现身帮助
- ορφανους 03737 形宾复阳 ορφανος 孤儿的
- και 02532 连词 και 并且, 然后, 和
- χηρας 05503 形宾复阴 χηρα 寡妇
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内, 藉著]
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- θλιψει 02347 名与单阴 θλιψις 患难, 困难, 痛苦
- αυτων 00846 人称代词, 所复阳 αυτος 他自己
- ασπιλον 00784 形宾单阳 ασπιλος 没有瑕疵的, 无污点的

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 他自己反身代词

○τηρειν 05083 动现在主动,不定词 τηρεω 保持,保存,保护

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]远离,从...分别出

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 宇宙,世界

□1:27 在父上帝眼中,那纯洁没有缺点的虔诚就是:照顾苦难中的孤儿寡妇和保守自己不受世界的腐化。

□1:27 在上帝我们的父面前,那清洁没有玷污的虔诚,就是看顾在患难中的孤儿寡妇,并且保守自己不沾染世俗。

★雅各书 2 章 1 节

○αδελφοι μου 我的弟兄们阿

○μη εν προσωπολημψiais(你们)不可在偏袒中

○εχετε την πιστιν 你们(...处填入下一行)要有信心

○του κυριου ημων Ιησου Χριστου της δοξης(对)我们的主-荣耀的耶稣基督

[字汇分析]

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ προσωπολημψiais 04382 名与复阴 προσωπολημψια 偏袒

●εχετε 02192 动现在主动,命令二复 εχω 拥有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ΠΙΣΤΙΝ 04102 名宾单阴 ΠΙΣΤΙΣ 信心,相信对任何真理的坚信

● του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

□2:1 我的弟兄姊妹们,既然你们是我们荣耀的主耶稣基督的信徒,就不可凭着人的外表,用不同的态度待人。

□2:1 我的弟兄们,你们信奉我们荣耀的主耶稣基督,便不可按着外貌待人。

★雅各书 2 章 2 节

○ εαν γαρ εισελθη εις συναγωγην υμων 因为假若(他)(...处填入下一行)进入你们的会堂

○ ανηρ χρυσοδακτυλιος 有金戒指(...处填入下一行)的人

○ εν εσθητι λαμπρα 穿著光鲜衣服

○ εισελθη δε και πτωχος 然后一个(...处填入下一行)穷人(他)也进去

○ εν ρυπαρα εσθητι 穿著肮脏衣服

[字汇分析]

● εαν 01437 连词 εαν 若,假如

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ εισελθη 01525 动二过主动,假设三单 εισερχομαι 进入

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○ συναγωγην 04864 名宾单阴 συναγωγη 会堂,集会

处

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○χρυσοδακτυλιος 05554 形主单阳 χρυσοδακτυλιος
以金戒指为妆装饰

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εσθητι 02066 名与单阴 εσθης 衣服

○λαμπρα 02986 形与单阴 λαμπρος 明亮的

●εισελθη 01525 动二过主动,假设三单 εισερχομαι 进入

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也

○πτωχος 04434 形主单阳 πτωχος 贫穷的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ρυπαρα 04508 形与单阴 ρυπαρος 污秽,肮脏的

○εσθητι 02066 名与单阴 εσθης 衣服

□2:2 假定有一个有钱人手戴金戒指,身穿华丽衣服,来到你们聚会的地方,同时有一个衣著破烂的穷人也来了,

□2:2 若有一个人带着金戒指,穿着华美衣服,进你们的会堂去;又有一个穷人穿着肮脏衣服也进去;

★雅各书 2 章 3 节

○επιβλεψητε δε επι τον φορουντα την εσθητα την λαμπραν και ειπητε
然而你们尊敬穿闪亮衣服的人且说

○συ καθου ωδε καλως[你请坐这好的(位子)]

○και τω πτωχω ειπητε 又对那穷人说

○συ στηθι (韦:η καθου εκει)(联:εκει η καθου)υπο το υποποδιον μου[你(韦:站著或坐那里)(联:站那里或坐)在我的脚凳下]

[字汇分析]

● επιβλεψητε 01914 动一过主动,假设,二复
επιβλεπω 尊敬,关注

○ δε 01161 连词 δε 然而,但是,而

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[对著,关于]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ φορουντα 05409 动现在主动,分词宾单阳 φορεω 穿

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ εσθητα 02066 名宾单阴 εσθης 衣服

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ λαμπραν 02986 形宾单阴 λαμπρος 闪亮的,明亮的

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ειπητε 02036 动二过主动,假设,二复 λεγω 说

● Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ καθου 02521 动现在,被动形主动意,命令语气,二单
καθημαι 坐,居住,停留

○ ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○ καλως 02573 副词 καλως 好的,正确的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ πτωχω 04434 形与单阳 πτωχος 贫穷的,在此作名词使用

○ ειπητε 02036 动二过主动,假设,二复 λεγω 说,告诉

● Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ στηθι 02476 动二过主动,命令二单 ιστημι 站著,停留,

停住

○η 02228 连词 η 或,比

○καθου 02521 动现在,被动形主动意,命令语气,二单
καθημαι 坐,居住,停留

○(εκει 01563 副词 εκει 那里

○η 02228 连词 η 或,比

○καθου) 02521 动现在,被动形主动意,命令语气,二单
καθημαι 坐,居住,停留

●υπο 05259 介词 υπο 后接宾格时意思是[在...之下]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○υποποδιον 05286 名宾单中 υποποδιον 脚凳

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□2:3 你若是对那个穿华丽衣服的人特别客气,对他说:“请上座”,却对那穷人说:“站在一边”,或是说:“坐在我脚凳旁”,

□2:3 你们就重看那穿华美衣服的人说“请坐在这好位上”,又对那穷人说“你站在那里”,或“坐在我脚凳下边”,

★雅各书 2 章 4 节

○ου διεκριθητε 这岂不是你们(...处填入下一行)区别人

○εν εαυτοις 以自己(的意思)

○και εγενεσθε κριται διαλογισμων πονηρων 且你们成为(有)恶意审判官

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○διεκριθητε 01252 动一过被动,直说二复 διακρινω 评估,判断

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 他自己反身

代词

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εγενεσθε 01096 动一过,关身形主动意,直说二复
γίνομαι 变成为,是

○ κριται 02923 名主复阳 κριτης 审判官

○ διαλογισμων 01261 名所复阳 διαλογισμος 思想,意见

○ πονηρων 04190 形所复阳 πονηρος 坏的,恶的

□2:4 你就是偏心,是恶意歧视人。

□2:4 这岂不是你们偏心待人,用恶意断定人吗?

★雅各书 2 章 5 节

○ ακουσατε 你们请听

○ αδελφοι μου αγαπητοι 我亲爱的弟兄们

○ ουχ ο θεος εξελεξατο τους πτωχους τω κοσμω 不是上帝拣选了世上的
的贫穷人

○ πλουσιους εν πιστει(使他们)在信心上富足

○ και κληρονομους της βασιλειας 并且(...处填入下一行)这国度的继承
者吗

○ ης επηγγειλατο τοις αγαπωσιν αυτον 这是他应许给那些爱他之人的
[字汇分析]

● ακουσατε 00191 动一过主动,命令二复 ακουω 聆听

○ αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

○ αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的

● ουχ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εξελεξατο 01586 动一过,关身直说三单 εκλεγομαι
选择

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πτωχους 04434 形宾复阳 πτωχος 贫穷的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 宇宙,世界

●πλουσιους 04145 形宾复阳 πλουσιος 富有的在此
当名词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信心,相信对任何真理
的坚信

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κληρονομους 02818 名宾复阳 κληρονομος 承受上
帝所应许产业的人

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 统治,王国

●ης 03739 关系代词,所单阴 ος 这就是

○επηγγειλατο 01861 动一过,关身形主动意,直说三单
επαγγελλομαι 承诺,应许

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αγαπωσιν 00025 动现在主动,分词与复阳 αγαπω
爱

○αυτον; 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 自己的

□2:5 我亲爱的弟兄姊妹们,你们要听:上帝拣选世上的穷人,使他们在信心上富足,又让他们承受他应许给爱他的人的新国度。

□2:5 我亲爱的弟兄们,请听,上帝岂不是拣选了世上的贫穷人,叫他

们在信上富足，并承受他所应许给那些爱他之人的国吗？

★雅各书 2 章 6 节

○**υμεις δε ητιμασατε τον πτωχον** 然而你们羞辱这贫穷人

○**ουχ οι πλουσιοι καταδυναστεουσιν υμων** 岂不是那些富有人欺压你们

○**και αυτοι ελκουσιν υμας εις κριτηρια** 又他们强拉你们进入法院去的

[字汇分析]

●**υμεις 05210** 人称代词,主复二 **συ** 你们

○**δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○**ητιμασατε 00818** 动一过主动,直说二复 **ατιμαζω** 羞辱,侮蔑

○**τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○**πτωχον 04434** 形宾单阳 **πτωχος** 贫穷的在此当名词使用

●**ουχ 03756** 副词 **ου** 不,不是否定副词

○**οι 03588** 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○**πλουσιοι 04145** 形主复阳 **πλουσιος** 富有的在此当名词使用

○**καταδυναστεουσιν 02616** 动现在主动,直说三复 **καταδυναστευω** 压制,剥削,掌控

○**υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

●**και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○**αυτοι 00846** 人称代词,主复阳三 **αυτος** 他

○**ελκουσιν 01670** 动现在主动,直说三复 **ελκω** 强拉,硬拖

○**υμας 05209** 人称代词,宾复二 **συ** 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入]

○κριτηρια 02922 名宾复中 κριτηριον 法院,法庭

□2:6 你们竟侮辱穷人! 其实, 欺压你们、把你们拉去见官的, 正是这班有钱人!

□2:6 你们反倒羞辱贫穷人。那富足人岂不是欺压你们, 拉你们到公堂去吗?

★雅各书 2 章 7 节

○ουκ αυτοι βλασφημουσιν το καλον ονομα 不就是他们(他们)毁谤(...处填入下一行)这尊贵的(值得称赞)名

○το επικληθεν εφ υμας 被你们呼求

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○βλασφημουσιν 00987 动现在主动,直说三复 βλασφημος 毁谤,怒骂

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καλον 02570 形宾单中 καλος 好的,正确的

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○επικληθεν 01941 动一过被动,分词宾单中 επικαλεω 呼求,请求

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[关于,对著]

○υμας; 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□2:7 毁谤你们所领受那尊贵名称的, 也就是他们。

□2:7 他们不是亵渎你们所敬奉(“所敬奉”或作“被称”)的尊名吗?

★雅各书 2 章 8 节

○ει μεντοι νομον τελειτε βασιλικον 倘若这至尊的律法你们切实地履行

○κατα την γραφην, Αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον 根据这圣经(所记):[你们要爱你的邻舍如同你自己]

○καλως ποιειτε 你们就做得很好

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○μεντοι 03305 连词 μεντοι 真实地,实际地

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法

○τελειτε 05055 动现在主动,直说二复 τελεω 完成,实行

○βασιλικον 00937 形宾单阳 βασιλικος 皇家的

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,用,表示方法或工具]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γραφην 01124 名宾单阴 γραφη 圣经

●αγαπησεις 00025 动未来,主动直说二单 αγαπαω 爱

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πλησιον 04139 副词 πλησιον 邻人,同事,意思是[邻居]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ως 05613 连词 ως 约有,如同

○σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己反身代词

●καλως 02573 副词 καλως 合宜地,正确地

○ποιειτε 04160 动现在主动,直说二复 ποιεω 实行,意思是[做正确的事]

□2:8 你们若遵从圣经上所记载“爱人如己”那新国度的法则，那就对了。

□2:8 经上记着说：“要爱人如己。”你们若全守这至尊的律法，才是好

的;

★雅各书 2 章 9 节

○ει δε προσωπολημπτειτε 但是倘若你们偏待人

○αμαρτιαν εργαζεσθε 你们就犯了罪

○ελεγχομενοι υπο του νομου ως παραβαται 被这律法指证如同犯法者

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προσωπολημπτειτε 04380 动现在主动,直说二复
προσωπολημπτεω 偏待

●αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪行

○εργαζεσθε 02038 动现在,被动形主动意,直说语气,
二复 εργαζομαι 进行,产生

●ελεγχομενοι 01651 动现在,被动分词主复阳 ελεγχω
揭露,指出

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被藉著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

○ως 05613 连词 ως 约有,如同

○παραβαται 03848 名主复阳 παραβατης 犯法者

□2:9 但是,你们若凭人的外表待人,就是犯罪;法律要判定你们是犯法的。

□2:9 但你们若按外貌待人,便是犯罪,被律法定为犯法的。

★雅各书 2 章 10 节

○οστις γαρ ολον τον νομον τηρηση 因为任何人这全部律法(他都)持守了

○πταιση δε εν ενι 只是他绊跌在一条上

○γεγονεν παντων ενοχος 他成了全部有罪的

[字汇分析]

●οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 任何一个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ολον 03650 形宾单阳 ολος 全部的

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法

○τηρηση 05083 动一过主动,假设三单 τηρω 保持,保存,保护

●πταιση 04417 动一过主动,假设三单 πταιω 使人绊脚跌倒,绊跌

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ενι 01520 形与单中 εις 一个的,唯一的

●γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 成为,是

○παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个,各样

○ενοχος 01777 形主单阳 ενοχος 有责任的,有罪的

□2:10 谁违背了法律中的一条诫命,就等于违背全部法律。

□2:10 因为凡遵守全律法的,只在一条上跌倒,他就是犯了众条。

★雅各书 2 章 11 节

○ο γαρ ειπων, Μη μοιχευσης 所以那说[你不可犯奸淫]的

○ειπεν και, Μη φονευσης 他也说[你不可杀人]

○ει δε ου μοιχευεις φονευεις δε 然而倘若你不犯奸淫,却杀人

○γεγονας παραβατης νομου 你就成为律法的违犯者

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○μοιχευσης 03431 动一过主动,假设,二单 μοιχευω 犯奸淫

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○φονευσης 05407 动一过主动,假设,二单 φονευω 谋杀,杀人

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○μοιχευεις 03431 动现在主动,直说二单 μοιχευω 犯奸淫

○φονευεις 05407 动现在主动,直说二单 φονευω 谋杀

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●γεγονας 01096 动词第二完成,主动直说二单 γινομαι 变成为,是

○παραβατης 03848 名主单阳 παραβατης 犯法者

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

□2:11 因为那位命令说“不可奸淫”的,也说“不可杀人”。尽管你不犯奸淫,你杀人就是违背法律。

□2:11 原来那说不可奸淫的,也说不可杀人。你就是不奸淫,却杀人,仍是成了犯律法的。

○ΟΥΤΩΣ ΛΑΛΕΙΤΕ ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΠΟΙΕΙΤΕ 你们要这样说话且这样实行

○ΩΣ ΔΙΑ ΝΟΜΟΥ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΣ 如此藉这(使人)自由的律法

○ΜΕΛΛΟΝΤΕΣ ΚΡΙΝΕΣΘΑΙ(你们)将会受审判

[字汇分析]

●ΟΥΤΩΣ 03779 副词 ΟΥΤΩ ΟΥΤΩΣ 如此,这样

○ΛΑΛΕΙΤΕ 02980 动现在主动,命令二复 ΛΑΛΕΩ 说,宣扬

○ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 并且,然后,和

○ΟΥΤΩΣ 03779 副词 ΟΥΤΩ ΟΥΤΩΣ 如此,这样

○ΠΟΙΕΙΤΕ 04160 动现在主动,命令二复 ΠΟΙΕΩ 实行

●ΩΣ 05613 连词 ΩΣ 约有,如同

○ΔΙΑ 01223 介词 ΔΙΑ 当后面接所格时,作[藉由]

○ΝΟΜΟΥ 03551 名所单阳 ΝΟΜΟΣ 律法

○ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΣ 01657 名所单阴 ΕΛΕΥΘΕΡΙΑ 自由,解放

●ΜΕΛΛΟΝΤΕΣ 03195 动现在主动,分词主复阳 ΜΕΛΛΩ 后

接现在不定词时意思是[将要,将会]

○ΚΡΙΝΕΣΘΑΙ 02919 动现在,被动不定词 ΚΡΙΝΩ 判断,定罪

罪

□2:12 既然你们要受那使人得自由的法则所审判,你们的言行就要符合这标准。

□2:12 你们既然要按使人自由的律法受审判,就该照这律法说话行事。

★雅各书 2 章 13 节

○Η ΓΑΡ ΚΡΙΣΙΣ ΑΝΕΛΕΟΣ ΤΩ ΜΗ ΠΟΙΗΣΑΝΤΙ ΕΛΕΟΣ 因为这不怜恤的审判,不帶出怜悯

○ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΤΑΙ ΕΛΕΟΣ ΚΡΙΣΕΩΣ 怜悯胜过审判

[字汇分析]

●Η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ΓΑΡ 01063 连词 ΓΑΡ 因为

- κρισις 02920 名主单阴 κρισις 审判,判断
- ανελεος 00448 形主单阴 ανελεος 没有怜悯的
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- ποιησαντι 04160 动一过主动,分词与单阳 ποιειω 实行,执行

○ελεος 01656 名宾单中 ελεος 怜悯

● κατακαυχεται 02620 动现在,关身直说三单
κατακαυχαομαι 向...自夸,胜过

○ελεος 01656 名主单中 ελεος 怜悯

○κρισεως 02920 名所单阴 κρισις 审判,判断

□2:13 因为上帝审判的时候,不会以仁慈待那些不仁慈的人。然而,仁慈是胜过审判的。

□2:13 因为那不怜悯人的,也要受无怜悯的审判,怜悯原是向审判夸胜。

★雅各书 2 章 14 节

○τι (韦:)(联:το)οφελος 什么益处

○αδελφοι μου 我的兄弟们

○εαν πιστιν λεγη τις εχειν εργα δε μη εχη 若有人说有信心但没有行为

○μη δυναται η πιστις σωσαι αυτον 这信心能拯救他吗

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 谁,什么

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○οφελος 03786 名主单中 οφελος 益处,好处

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信心

○λεγει 03004 动现在主动,假设三单 λεγω 说

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 某人,某事

○εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 拥有

○εργα 02041 名宾复中 εργον 行为,行动,作为

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○εχη 02192 动现在主动,假设三单 εχω 拥有

●μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单

δυναμαι 能够,足以

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○σωσαι 04982 动一过主动,不定词 σωζω 拯救,治好

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□2:14 我的弟兄姊妹们,如果有人说他有信心,却不能用他的行为证明出来,有什么用处呢? 那信心能救他吗?

□2:14 我的弟兄们,若有人说自己有信心,却没有行为,有什么益处呢? 这信心能救他吗?

★雅各书 2 章 15 节

○εαν αδελφος η αδελφη γυμνοι υπαρχωσιν 倘若是弟兄或是姊妹他们没有衣服

○και λειπομενοι της εφημερου τροφης 又缺少这当日的食物

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○η 02228 连词 η 或,比

○αδελφη 00079 名主单阴 αδελφη 姊妹

○γυμνοι 01131 形主复阳 γυμνος 赤裸,衣衫褴褛

○υπαρχωσιν 05225 动现在主动,假设三复 υπαρχω
本来有,存在

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λειπομενοι 03007 动现在,关身分词主复阳 λειπω 缺少,欠缺

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εφημερου 02184 形所单阴 εφημερος 当天的

○τροφης 05160 名所单阴 τροφη 食物,营养品

□2:15 你们当中有弟兄或姊妹没得穿, 没得吃,

□2:15 若是弟兄或是姐妹赤身露体, 又缺了日用的饮食,

★雅各书 2 章 16 节

○ειπη δε τις αυτοις εξ υμων 然后从你们当中有人对他们说

○υπαγετε εν ειρηνη[你们在平安里回去

○θερμαινεσθε και χορταζεσθε 使自己温暖并饱足]

○μη δωτε δε αυτοις τα επιτηδεια του σωματος 却不给他们身体必须的东西

○τι (韦:)(联:το)οφελος 什么益处呢

[字汇分析]

●ειπη 02036 动二过主动,假设三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 某人,某事物

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●υπαγετε 05217 动现在主动,命令二复 υπαγω 回去,离开,去

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ειρηνη 01515 名与单阴 ειρηνη 平安

●θερμαινεσθε 02328 动现在,关身命令二复
θερμαινομαι 使温暖

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○χορταζεσθε 05526 动现在,关身命令二复 χορταζω
喂饱,喂养,满足

●μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○δωτε 01325 动二过主动,假设,二复 διδωμι 给予,允
准

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○επιτηδεια 02006 形宾复中 επιτηδειος 必须的,合适
的

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωματος 04983 名所单中 σωμα 身体,肉体

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,为什么

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○οφελος 03786 名主单中 οφελος 益处,好处

□2:16 你们却对他说：“平安！平安！愿你们穿得暖，吃得饱！”而不供
给他们所需要的，那有什么用呢？

□2:16 你们中间有人对他们说，“平平安安地去吧！愿你们穿得暖吃得
饱”，却不给他们身体所需用的，这有什么益处呢？

★雅各书 2 章 17 节

○ουτως και η πιστις 这信心也是如此

○εαν μη εχη εργα, νεκρα εστιν 倘若(信心)(...处填入下一行)没有行为
是没有生命的

○καθ εαυτην 按著它自己

[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信,信仰

●εαν 01437 连词 εαν 若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εχη 02192 动现在主动,假设三单 εχω 有

○εργα 02041 名宾复中 εργων 工作,行为

○νεκρα 03498 形主单阴 νεκρος 死的,无生命的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照]

○εαυτην 01438 反身代词,宾单阴 εαυτου 他自己

□2:17 同样,信心没有行为就是死的。

□2:17 这样,信心若没有行为就是死的。

★雅各书 2 章 18 节

○αλλ ερει τις, Συ πιστιν εχεις, καγω εργα εχω 但是有人会说:[你有信心,我有行为

○δειξον μοι την πιστιν σου 对我指出你的(...处填入下一行)信心

○χωρις των εργων 没有行为的

○καγω σοι δειξω 我也(...处填入下一行)对你指出

○εκ των εργων μου 藉著我的行为

○την πιστιν 这信心]

[字汇分析]

● αλλ 00235 连词 αλλα 但是

○ ερει 02046 动未来,主动直说三单 λεγω 说

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有任何人,有任何事物

● Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信,信仰

○ εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 有

○ καγω 02504 连词 καγω 并且我,我也从而来

○ εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,行为

○ εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

● δειξον 01166 动一过主动,命令二单 δεικνυμι 指示,显出

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信,信仰

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有,不藉著,跟...无关]

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ εργαων 02041 名所复中 εργον 工作,行为

● καγω 02504 连词 καγω 并且我,我也从而来

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ δειξω 01166 动未来,主动直说一单 δεικνυμι 指示,显出

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εργων 02041 名所复中 εργον 工作,行为

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信,信仰

□2:18 但是,有人要说:“这个人有信心,那个人有行为。”我要回答:“你给我看那没有行为的信心;我要用行为给你看我的信心。”

□2:18 必有人说:“你有信心,我有行为。”你将你没有行为的信心指给我看,我便藉着我的行为,将我的信心指给你看。

★雅各书 2 章 19 节

○συ πιστευεις οτι εις (韦:θεος εστιν)(联:εστιν ο θεος)你相信上帝是唯一的

○καλως ποιεις 你做得很好

○και τα δαιμονια πιστευουσιν και φρισσουσιν 魔鬼们也信且发抖

[字汇分析]

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○πιστευεις 04100 动现在主动,直说二单 πιστευω 相信,有信心,信托

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,带出子句

○εις 01520 形主单阳 εις 唯一的,一个的

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○(εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος) 02316 名主单阳 θεος 上帝

●καλως 02573 副词 καλως 好的,正确的

○ποιεις 04160 动现在主动,直说二单 ποιω 做,完成

● και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○δαιμονια 01140 名主复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

○πιστευουσιν 04100 动现在主动,直说三复 πιστευω
相信,有信心,信托

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φρισσουσιν 05425 动现在主动,直说三复 φρισσω
颤抖

□2:19 你相信上帝只有一位,那很好!邪灵也这样相信,而且非常怕他。

□2:19 你信上帝只有一位,你信的不错;鬼魔也信,却是战惊。

★雅各书 2 章 20 节

○θελεις δε γνωναι 然而你愿意知道吗

○ω ανθρωπε κενε 噢!虚浮的人哪

○οτι η πιστις χωρις των εργαων αργη εστιν 这信心没有行为它是无用的
[字汇分析]

●θελεις 02309 动现在主动,直说二单 θελω 想要,愿意

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γνωναι 01097 动二过主动,不定词 γινωσκω 知道,
认识

●ω 05599 感叹词 ω 噢

○ανθρωπε 00444 名呼单阳 ανθρωπος 人,人类

○κενε 02756 形呼单阳 κενος 虚空

●οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信,信仰

○χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有,不

藉著,跟...无关]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εργων 02041 名所复中 εργων 工作,行为

○αργη 00692 形主单阴 αργος 无用的,懒惰的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□2:20 愚蠢的人哪,你们要知道没有行为的信心是无用的吗?

□2:20 虚浮的人哪,你愿意知道没有行为的信心是死的吗?

★雅各书 2 章 21 节

○αβρααμ ο πατηρ ημων 亚伯拉罕我们的祖宗(...处填入第二行)

○ουκ εξ εργαων εδικαιωθη 岂不出於行为(他)被宣告为义吗

○ανενεγκας Ισαακ τον υιον αυτου επι το θυσιαστηριον 献上以撒他的儿子在祭坛上

[字汇分析]

●αβρααμ 00011 名主单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○εργων 02041 名所复中 εργων 工作,行为

○εδικαιωθη 01344 动一过被动,直说三单 δικαιω 宣告为义,证明为正确神学上宣告为义指的是收到神圣的礼物

●ανενεγκας 00399 动一过主动,分词主单阳 αναφερω 引导,带上去,呈献

○Ισαακ 02464 名宾单阳 Ισαακ 专有名词人名,以撒

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θυσιαστηριον 02379 名宾单中 θυσιαστηριον 祭坛

□2:21 我们的祖宗亚伯拉罕是怎样得以跟上帝有合宜的关系呢?是由于他把儿子以撒献在祭坛上这一行为。

□2:21 我们的祖宗亚伯拉罕把他儿子以撒献在坛上,岂不是因行为称义吗?

★雅各书 2 章 22 节

○βλεπεις οτι η πιστις συνηργει τοις εργοις αυτου 你们看,这信心是与他的行为并行

○και εκ των εργων η πιστις ετελειωθη 而且出於行为这信心才被成全
[字汇分析]

●βλεπεις 00991 动现在主动,直说二单 βλεπω 看,凝视,能看见,得到视力,留心

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信,信仰

○συνηργει 04903 动不完成,主动直说三单 συνεργεω 和...一起工作,与...合作

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εργοις 02041 名与复中 εργον 工作,行为

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,她,它,他,

她,它自己

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ εργαων 02041 名所复中 εργαon 工作,行为

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信,信仰

○ ετελειωθη 05048 动一过被动,直说三单 τελειωω 完成,结束,实现

□2:22 可见,他的信心跟行为相辅并行,信心是藉着行为而达到完全的。

□2:22 可见信心是与他的行为并行,而且信心因着行为才得成全。

★雅各书 2 章 23 节

○ και επληρωθη η γραφη η λεγουσα 这经上所说的被应验

○ επιστευσεν [(...处填入下一行)他有信心

○ δε Αβρααμ τω θεω 然而亚伯拉罕对上帝

○ και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην 并且他被算为(进入)公义]

○ και φιλος θεου εκληθη 且他被称为上帝的朋友

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ επληρωθη 04137 动一过被动,直说三单 πληρωω 使实现,应验

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ γραφη 01124 名主单阴 γραφη 圣经

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ λεγουσα 03004 动现在主动,分词主单阴 λεγω 说

● επιστευσεν 04100 动一过主动,直说三单 πιστευω 相信,有信心,信托

●δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αβρααμ 00011 名主单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελογισθη 03049 动一过被动,直说三单 λογιζομαι 数算,考量

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义,仁义

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φιλος 05384 形主单阳 φιλος 朋友名词用法

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εκληθη 02564 动一过被动,直说三单 καλεω 呼叫,取名

□2:23 圣经上说：“亚伯拉罕信上帝，因他的信，上帝认他为义人。”这话实现了；他称为上帝的朋友。

□2:23 这就应验经上所说：“亚伯拉罕信上帝，这就算为他的义。”他又得称为上帝的朋友。

★雅各书 2 章 24 节

○ορατε οτι εξ εργαων δικαιοται ανθρωπος 你们看,出於行为人被宣告为义

○και ουκ εκ πιστεωσ μονον 不只单单出於信心

[字汇分析]

●ορατε 03708 动现在主动,直说二复 οραω 看见

○οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○εργων 02041 名所复中 εργon 工作,行为

○δικαιουται 01344 动现在,被动直说三单 δικαιω 宣告为义,证明为正确

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信,信仰

○μονον 03441 副词 monos 仅仅,单独

□2:24 所以,人得以跟上帝有合宜的关系是藉着行为,不仅仅是藉着信心。

□2:24 这样看来,人称义是因着行为,不是单因着信。

★雅各书 2 章 25 节

○ομοιως δε και Ρααβ η πορνη ουκ εξ εργων εδικαιωθη 同样地,喇合那妓女(...处填入下一行)(...处填入第二行)不也是出於行为被宣告为义

○υποδεξαμενη τους αγγελους 她接待使者

○και ετερα οδω εκβαλουσα 又放他们从另一条路上出去

[字汇分析]

●ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 副词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ρααβ 04460 名主单阴 Ραχαβ 专有名词人名,喇合

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πορνη 04204 名主单阴 πορνη 妓女

○οουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○εργων 02041 名所复中 εργον 工作,行为

○εδικαιωθη 01344 动一过被动,直说三单 δικαιω 宣告为义,证明为正确

● υποδεξαμενη 05264 动一过关身分词 单阴 υποδεχομαι 当作客人款待,欢迎

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αγγελους 00032 名宾复阳 αγγελος 天使,使者

● και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ετερα 02087 形与单阴 ετερος 另一个,不同的

○οδω 03598 名与单阴 οδος 道路

○εκβαλουσα 01544 动一过主动,分词 单阴 εκβαλλω 赶出,送出,放出

□2:25 妓女喇合的情形也是一样。她得以跟上帝有合宜的关系是由于行为；她接待犹太人的使者，又帮助他们从另一条路逃走。

□2:25 妓女喇合接待使者，又放他们从别的路上出去，不也是一样因行为称义吗？

★雅各书 2 章 26 节

○ωσπερ (韦:)(联:γαρ)το σωμα χωρις πνευματος νεκρον εστιν 因为正如身体没有灵魂是死的

○ουτως και η πιστις χωρις εργων νεκρα εστιν 如此信心没有行为也是死的

[字汇分析]

● ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 正如,像

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名主单中 σωμα 身体,肉体

○χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有,跟...无关]

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵魂

○νεκρον 03498 形主单中 νεκρος 死的,无生命的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信心,相信

○χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有,跟...无关]

○εργων 02041 名所复中 εργον 行为,工作,行动,作为

○νεκρα 03498 形主单阴 νεκρος 死的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□2:26 所以,正如身体没有气息是死的,信心没有行为也是死的。

□2:26 身体没有灵魂是死的,信心没有行为也是死的。

★雅各书 3 章 1 节

○μη πολλοι διδασκαλοι γινεσθε, αδελφοι μου 不要许多人成为教师,我的弟兄们阿

○ειδοτες οτι μειζον κριμα ληψομεθα 因为你们晓得我们将要接受更严厉的审判

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多

○διδασκαλοι 01320 名主复阳 διδασκαλος 教师

○γινεσθε 01096 动现在,关身命令二复 γινομαι 成为,变成,发生

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ειδοτες 01492 动一完,主动分词主复阳 οιδα 知道,了解

○οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○μειζον 03173 形宾单中,比较级 μεγαs 较大的

○κριμα 02917 名宾单中 κριμα 审判,定罪,处罚

○λημψομεθα 02983 动未来关身,直说一复 λαμβανω 得到,接受

□3:1 我的弟兄姊妹们,你们不应该个个都想当教师,因为,你们知道当教师的要比别人受更严重的裁判。

□3:1 我的弟兄们,不要多人作师傅,因为晓得我们要受更重的判断。

★雅各书 3 章 2 节

○πολλα γαρ πταιομεν απαντες 所以我们所有人在许多事有失足(犯错)

○ει τις εν λογω ου πταιει 倘若有人在话语上他没有失足(犯错)

○ουτος τελειος ανηρ 这就是完全人

○δυνατος χαλιναγωγησαι και ολον το σωμα 也能勒住全身

[字汇分析]

●πολλα 04183 形宾复中 πολυs 许多

○γαρ 01063 连词 γαρ 那么,所以,的确

○πταιομεν 04417 动现在主动,直说一复 πταιω 使人绊脚跌倒,绊倒失足失足而犯错或犯罪

○απαντες 00537 形主复阳 απασ 全部的,每个人

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什

么

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○πταιει 04417 动现在主动,直说三单 πταιω 使人绊脚
跌倒,绊倒失足失足而犯错或犯罪

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这,这个

○τελειος 05046 形主单阳 τελειος 完全的,成熟的

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●δυνατος 01415 形主单阳 δυνατος 可能的,有能力的

○χαλιναγωγησαι 05468 动一过主动,不定词
χαλιναγωγω 用马勒引导,支配,约束

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ολον 03650 形宾单中 ολος 全部的

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体

□3:2 我们常常犯错误。那在言语上没有过错的便是一个完全人；他能够控制整个自己。

□3:2 原来我们在许多事上都有过失；若有人在话语上没有过失，他就是完全人，也能勒住自己的全身。

★雅各书 3 章 3 节

○ει δε των ιππων τους χαλινους εις τα στοματα 倘若(...处填入下一行)
这嚼环(放)入这马的嘴里

○βαλλομεν 我们放置

○εις το πειθεσθαι αυτους ημιν 使它们对我们驯服

○και ολον το σωμα αυτων μεταγομεν 它们的全身我们也就能驾驭

[字汇分析]

● **ει** 01487 连词 **ει** 是否,假若,既然

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **των** 03588 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○ **ιππων** 02462 名所复阳 **ιππος** 马

○ **τους** 03588 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○ **χαλινους** 05469 名宾复阳 **χαλινος** 马的嚼环,马勒

○ **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ **τα** 03588 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○ **στοματα** 04750 名宾复中 **στομα** 口

● **βαλλομεν** 00906 动现在主动,直说一复 **βαλλω** 放置,丢掷

● **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[成为,进入...之内]

○ **το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **πειθεσθαι** 03982 动现在,被动不定词 **πειθω** 遵从,顺服

○ **αυτους** 00846 人称代词,宾复阳 **αυτος** 他,她,它,他,她,它自己

○ **ημιν** 02254 人称代词与格复数 **εγω** 我

● **και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **ολον** 03650 形宾单中 **ολος** 全部的,所有的

○ **το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **σωμα** 04983 名宾单中 **σωμα** 身体,肉体

○ **αυτων** 00846 人称代词,所复阳 **αυτος** 他,她,它,他,

她,它自己

○μεταγομεν 03329 动现在主动,直说一复 μεταγω 引导,驾驭

□3:3 我们把嚼环放在马嘴里,就能使它驯服,驱使它到我们要去的地方。

□3:3 我们若把嚼环放在马嘴里,叫它顺服,就能调动它的全身。

★雅各书 3 章 4 节

○ιδου και τα πλοια τηλικαυτα οντα 看哪!这船只是如此巨大

○και υπο ανεμων σκληρων ελαυνομενα 又被激烈的风屈驱动著

○μεταγεται υπο ελαχιστου πηδαλιου 它们被引导藉著小小的舵

○οπου η ορμη του ευθυνοντος βουλευται(随著)这船舵的意思转(向)哪里

[字汇分析]

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪!(强调性的)看,瞧在此作副词使用

○και 02532 副词 και 甚至,也

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○πλοια 04143 名主复中 πλοιον 船

○τηλικαυτα 05082 形主复中 τηλικουτος 如此重要,如此巨大

○οντα 05607 动现在主动,分词主复中 ειμι 是,在,有

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○ανεμων 00417 名所复阳 ανεμος 风

○σκληρων 04642 形所复阳 σκληρος 激烈的,严厉的

○ελαυνομενα 01643 动现在被动,分词主复中 ελαυνω 摇桨,驱动

● μεταγεται 03329 动现在,被动直说三单 μεταγω 引导, 驾馭

○ υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○ ελαχιστου 01646 形所单中最高级 ελαχιστος 最不重要的,极其短小的

○ πηδαλιου 04079 名所单中 πηδαλιον 船的舵

● οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ ορμη 03730 名主单阴 ορμη 冲动,倾向,渴望

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ευθυνοντος 02116 动现在主动,分词所单阳 ευθυνω 使变直船舵

○ βουλεται 01014 动现在,被动形主动意,直说三单 βουλομαι 决定,希望,定意

□3:4 再看,一条船虽然那么大,在大风的吹袭下,只用一个小小的舵操纵,就可以随着舵手的意思,使船朝目的地走。

□3:4 看哪,船只虽然甚大,又被大风催逼,只用小小的舵,就随着掌舵的意思转动。

★雅各书 3 章 5 节

○ ουτως και η γλωσσα μικρον μελος εστιν 这样,这舌头也是小肢体

○ και μεγαλα αυχει 却吹嘘自己(是)重要的

○ ιδου ηλικον πυρ ηλικην υλην αναπτει 看哪,何等小的火能点著何等大的树林

[字汇分析]

● ουτως 03779 副词 ουτω ουτως 如此,这样

○ και 02532 副词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ γλωσσα 01100 名主单阴 γλωσσα 语言,舌头

○ μικρον 03398 形主单中 μικρος 不重要的,小的

○ μελος 03196 名主单中 μελος 肢体,成员

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μεγαλα 03173 形宾复中 μεγας 大的

○ αυχει 03166 动现在主动,直说三单 αυχεω 自吹自擂,吹嘘

● ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!(强调性的)看,瞧

○ ηλικον 02245 形主单中 ηλικος 何等大

○ πυρ 04442 名主单中 πυρ 火

○ ηλικην 02245 感叹词 ηλικος 何等大

○ υλην 05208 名宾单阴 υλη 木堆,森林

○ αναπτει 00381 动现在主动,直说三单 αναπτω 点燃,使明亮

□3:5 同样,舌头虽然很小,却能够说大话。试想,星星之火不是可以燎原吗?

□3:5 这样,舌头在百体里也是最小的,却能说大话。看哪,最小的火能点着最大的树林。

★雅各书 3 章 6 节

○ και η γλωσσα πυρ 这舌头是(进入地狱的)火

○ ο κοσμος της αδικιας η γλωσσα καθισταται 舌头(...处填入下一行)是不公正的世界

○ εν τοις μελεσιν ημων 在我们百体中

○ η σπιλουσα ολον το σωμα και φλογιζουσα τον τροχον της γενεσεως(它)能玷污全部的身躯,并且点燃生命的轮子

○ και φλογιζομενη υπο της γεεννης 并且是被地狱(的火)点燃的

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ γλωσσα 01100 名主单阴 γλωσσα 语言,舌头

○ πυρ 04442 名主单中 πυρ 火比喻进入地狱的火

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 世界,整体

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ αδικιας 00093 名所单阴 αδικια 邪恶,不公义

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ γλωσσα 01100 名主单阴 γλωσσα 语言,舌头

○ καθισταται 02525 动现在,被动直说三单 καθιστεμι
指派,委任,负责

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ μελεσιν 03196 名与复中 μελος 肢体,成员

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ σπιλουσα 04695 动现在主动,分词主单阴 σπιλωω
玷污,败坏

○ ολον 03650 形宾单中 ολος 全部的,所有的

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ φλογιζουσα 05394 动现在主动,分词主单阴
φλογιζω 点火

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τροχον 05164 名宾单阳 τροχος 轮子

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γενεσεως 01078 名所单阴 γενεσις 天生存在,原有

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φλογιζομενη 05394 动现在,被动分词主单阴
φλογιζω 点火

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γεεννης 01067 名所单阴 γεεννα 地狱

□3:6 舌头正像火一样,在我们的肢体中是邪恶的世界,会污染全身;
它藉着地狱的火烧毁我们整个人生的路程。

□3:6 舌头就是火,在我们百体中,舌头是个罪恶的世界,能污秽全身,
也能把生命的轮子点起来,并且是从地狱里点着的。

★雅各书 3 章 7 节

○πασα γαρ φυσις θηριων τε και πετεινων, ερπετων τε και εναλιων 所
以任何走兽,飞禽,爬虫,水族的物种

○δαμαζεται 是被驯化的

○και δεδαμασται τη φυσει τη ανθρωπινη 也已经被人驯化了

[字汇分析]

●πασα 03956 形主单阴 πας 每一个,所有的,任何的

○γαρ 01063 连词 γαρ 那么,所以,的确

○φυσις 05449 名主单阴 φυσις 自然界的物种

○θηριων 02342 名所复中 θηριον 野兽,动物

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πετεινων 04071 名所复中 πετεινον 飞鸟

● ερπετων 02062 名所复中 ερπετον 爬虫类

○ τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εναλιων 01724 名所复中 εναλιον 水族

● δαμαζεται 01150 动现在,被动直说三单 δαμαζω 驯化,驯服

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δεδαμασται 01150 动完成,被动直说三单 δαμαζω 驯化,驯服

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ φυσει 05449 名与单阴 φυσις 自然的倾向或特性

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ ανθρωπινη 00442 名与单阴 ανθρωπινος 人

□3:7 人能够制伏野兽、飞禽、爬虫, 和水族; 其实, 他已经制伏了各类动物。

□3:7 各类的走兽、飞禽、昆虫、水族, 本来都可以制伏, 也已经被人制伏了;

★雅各书 3 章 8 节

○ την δε γλωσσαν ουδεις δαμασαι δυναται ανθρωπων 然而舌头没有人能够驯化

○ ακαταστατον κακον, μεστη ιου θανατηφορου(舌头是)不静止的(舌头是)邪恶的(舌头是)充满致命毒气的

[字汇分析]

● την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ γλωσσαν 01100 名宾单阴 γλωσσα 语言,舌头

○ ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有,无一事,无一物

○δαμασαι 01150 动一过主动,不定词 δαμαζω 驯化,驯服,控制

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够,足以,胜任

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

●ακαταστατον 00182 形主单中 ακαταστατος 无从限制的,不停止的

○κακον 02556 形主单中 κακος 不好的,邪恶的

○μεστη 03324 形主单阴 μεστος 充满的

○ιου 02447 名所单阳 ιος 毒药,毒液

○θανατηφορου 02287 形所单阳 θανατηφορος 招致死亡的,致命的

□3:8 但是,人从来不能制伏舌头;它是控制不了的邪恶,充满着致命的毒气。

□3:8 惟独舌头没有人能制伏,是不止息的恶物,满了害死人的毒气。

★雅各书 3 章 9 节

○εν αυτη 用它(舌头)

○ευλογουμεν τον κυριον και πατερα 我们(...处填入上一行)颂赞主-为父的

○και εν αυτη καταρωμεθα τους ανθρωπους τους 又用它(舌头)诅咒(...处填入下一行)人

○καθ ομοιωσιν θεου γεγονοτας 照著上帝所造的形像

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

●ευλογουμεν 02127 动现在主动,直说一复 ευλογεω

祝福,颂赞

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

○καταρωμεθα 02672 动现在,被动形主动意,直说一复 καταραομαι 诅咒,咒骂

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人,人类

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

●καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照]

○ομοιωσιν 03669 名宾单阴 ομοιωσις 类似,相像

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○γεγονοτας 01096 动二完主动,分词宾复阳 γινομαι 变成为,被做成

□3:9 我们用舌头颂赞我们的主、我们的天父,也用舌头诅咒上帝按照自己的形像所造出来的人。

□3:9 我们用舌头颂赞那为主、为父的,又用舌头咒诅那照着上帝形像被造的人。

★雅各书 3 章 10 节

○εκ του αυτου στοματος(...处填入下一行)从同一个口出来

○εξερχεται ευλογια και καταρα 颂赞和诅咒

○ου χρη 没有必要(...处填入第二行)

○αδελφοι μου 我的弟兄们阿

○ταυτα ουτως γινεσθαι 变成这样

[字汇分析]

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αυτου 00846 形所单中 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

○στοματος 04750 名所单中 στομα 口

●εξερχεται 01831 动现在,关身形主动意,直说三单
εξερχομαι 离开,出来

○ευλογια 02129 名主单阴 ευλογια 称赞,祝福

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καταρα 02671 名主单阴 καταρα 诅咒,咒骂

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○χρη 05534 动现在主动,直说三单 χρη 有必要,应当

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○γινεσθαι 01096 动现在,被动形主动意,不定词
γινομαι 变成,成为

□3:10 颂赞和诅咒都是从同一张嘴巴出来!弟兄姊妹们,这是不应该的!

□3:10 颂赞和咒诅从一个口里出来,我的弟兄们,这是不应当的。

★雅各书 3 章 11 节

○μητι η πηγη εκ της αυτης οπησ 难道这泉源从同一个出口

○βρκει το γλυκυ και το πικρον 发出甜(水)和苦(水)吗

[字汇分析]

● μητι 03385 质词 μητι 不,难道用於期待否定答案的问句,或用於发问者对於答案抱持怀疑的问句

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ πηγη 04077 名主单阴 πηγη 泉源,水流

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ αυτης 00846 形所单阴 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

○ οπησ 03692 名所单阴 οπη 开口,洞

● βρυει 01032 动现在主动,直说三单 βρω 涌出

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ γλυκυ 01099 形宾单中 γλυκυς 甜的

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ πικρον 04089 形宾单中 πικρος 苦的

□3:11 从同一泉源能够涌出甜和苦两种水来吗?

□3:11 泉源从一个眼里能发出甜苦两样的水吗?

★雅各书 3 章 12 节

○ μη δυναται 岂能够

○ αδελφοι μου, συκη ελαιας ποιησαι 我的弟兄们阿,无果树(...处填入上一行)生出橄榄吗

○ η αμπελος συκα 或葡萄树(岂能够生出)无果吗

○ ουτε αλυκον γλυκυ ποιησαι υδωρ 咸水也不能发出甜水来

[字汇分析]

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够,足以,胜任

● αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ συκη 04808 名主单阴 συκη 无花果树

○ ελαιας 01636 名宾复阴 ελαια 橄榄树,橄榄

○ ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιειω 发出,产生,生长

● η 02228 连词 η 或,比

○ αμπελος 00288 名主单阴 αμπελος 葡萄树,葡萄藤

○ συκα 04810 名宾复中 συκον 无花果

● ουτε 03777 连词 ουτε 也不

○ αλυκον 00252 形主单中 αλυκος 咸的,咸水

○ γλυκυ 01099 形宾单中 γλυκος 甜的

○ ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιειω 发出,产生

○ υδωρ 05204 名宾单中 υδωρ 水

□3:12 弟兄姊妹们,无花果树不能结橄榄;葡萄树不能结无花果;咸涩的水源也流不出甘甜的水来。

□3:12 我的弟兄们,无花果树能生橄榄吗?葡萄树能结无花果吗?咸水里也不能发出甜水来。

★雅各书 3 章 13 节

○ τις σοφος και επιστημων(...处填入下一行)谁是有智慧的且有见识的呢

○ εν υμιν 你们中间

○ δειξατω 他(...处填入下一行)(...处填入下三行)显出

○ εκ της καλης αναστροφης 藉著好的行为举止

○ τα εργα αυτου 他的作为

○ εν πραυτητι σοφιας 用智慧的温柔

[字汇分析]

● τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什

么

○σοφος 04680 形主单阳 σοφος 有智慧

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιστημων 01990 形主单阳 επιστημων 聪明的,有经验的,有专业知识的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●δειξατω 01166 动一过主动,命令,三单 δεικνυμι 指示,显出

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καλης 02570 形所单阴 καλος 好的,正确的,值得称赞的

○αναστροφης 00391 名所单阴 αναστροφη 行事为人,生活方式

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就,所作所为

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○πραυτητι 04240 名与单阴 πραυτης 谦卑,温柔

○σοφιας 04678 名所单阴 σοφια 智慧

□3:13 你们当中有聪明智慧的人吗? 如果有,他就应该以充满着谦卑和智慧的好行为,来表现他有美好的生活。

□3:13 你们中间谁是有智慧、有见识的呢? 他就当在智慧的温柔上显出他的善行来。

★雅各书 3 章 14 节

○ει δε ζηλον πικρον εχετε και εριθειαν 然而倘若你们(...处填入下一行)
有恶毒的嫉妒和自私

○εν τη καρδια υμων 在你们的心里

○μη κατακαυχασθε και ψευδεσθε κατα της αληθειας 就不可自夸且说
谎话抵挡真理

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ζηλον 02205 名宾单阳 ζηλος 嫉妒,热心

○πικρον 04089 形宾单阳 πικρος 苦毒,怨愤

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有,拥有

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εριθειαν 02052 名宾单阴 εριθεια 自私,野心

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○κατακαυχασθε 02620 动现在,关身命令二复
κατακαυχαομαι 向...自夸,胜过

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ψευδεσθε 05574 动现在,关身命令二复 ψευδομαι
撒谎,欺骗

○κατα 02596 介词 κατα 后接与格时意思是[反对,敌
对]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理

□3:14 既然你们心里有恶毒的嫉妒和自私,你们就不可以自夸,不可以撒谎敌对真理。

□3:14 你们心里若怀着苦毒的嫉妒和纷争,就不可自夸,也不可说谎话抵挡真道。

★雅各书 3 章 15 节

○ουκ εστιν αυτη η σοφια ανωθεν κατερχομενη 这样的智慧不是从上头下来的

○αλλα επιγειος, ψυχικη, δαιμονιωδης 而是属地上的,属情欲的,属鬼魔的

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 不否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这,这个

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○σοφια 04678 名主单阴 σοφια 智慧

○ανωθεν 00509 副词 ανωθεν 从上面,再次

○κατερχομενη 02718 动现在,关身分词主单阴 κατερχομαι 下来

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○επιγειος 01919 形主单阴 επιγειος 地上的

○ψυχικη 05591 形主单阴 ψυχικος 属世的,非灵性的

○δαιμονιωδης 01141 形主单阴 δαιμονιωδης 似鬼魔的

□3:15 你们的所谓智慧不是从天上来的,而是属世,属情欲,属魔鬼的。

□3:15 这样的智慧不是从上头来的,乃是属地的、属情欲的、属鬼魔的。

★雅各书 3 章 16 节

○οπου γαρ ζηλος και εριθεια 因为何处(有)嫉妒和自私

○εκει ακαταστασια και παν φαυλον πραγμα 在那处(就有)动乱和各类偏差的事情

[字汇分析]

●οπου 03699 关系副词 οπου 哪里,何处

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ζηλος 02205 名主单阳 ζηλος 嫉妒,热心

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εριθεια 02052 名主单阴 εριθεια 自私,野心

●εκει 01563 副词 εκει 那里

○ακαταστασια 00181 名主单阴 ακαταστασια 失序,不稳定,动乱

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παν 03956 形主单中 παν 各种

○φαυλον 05337 形主单中 φαυλος 邪恶的,没有价值的,偏差

○πραγμα 04229 名主单中 πραγμα 行动,事件,事情

□3:16 凡是有嫉妒和自私的地方,就有纷乱和各种邪恶的行为。

□3:16 在何处有嫉妒纷争,就在何处有扰乱和各类的坏事。

★雅各书 3 章 17 节

○η δε ανωθεν σοφια πρωτον μεν αγνη 但是这从上面(来)的智慧(...处填入下一行)先圣洁的

○εστιν 它(指智慧)是

○επειτα ειρηνικη, επιεικης, ευπειθης μεστη ελεους και καρπων αγαθων 然后是和平的,温柔的,慷慨的,满有怜悯的和美善的果子

○αδιακριτος, ανυποκριτος 公平的,真诚无伪的

[字汇分析]

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ανωθεν 00509 副词 ανωθεν 从上面,再次

○ σοφια 04678 名主单阴 σοφια 智慧

○ πρωτον 04412 副词 πρωτος 首先,第一

○ μεν 03303 质词 μεν 表示相对或继续的虚词

○ αγνη 00053 形主单阴 αγνος 纯净,圣洁的

● εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

● επειτα 01899 副词 επειτα 然后,下一个

○ ειρηνηκη 01516 形主单阴 ειρηνηκος 平安的,和平的

○ επιεικης 01933 形主单阴 επιεικης 温柔的,仁慈的,宽容的

○ ευπειθης 02138 形主单阴 ευπειθης 顺从的,应允的,慷慨的

○ μεστη 03324 形主单阴 μεστος 充满的

○ ελεους 01656 名所单中 ελεος 慈悲,怜恤,宽厚

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ καρπων 02590 名所复阳 καρπος 果子

○ αγαθων 00018 形所复阳 αγαθος 好的,善的

● αδιακριτος 00087 形主单阴 αδιακριτος 不分歧,坚定

○ ανυποκριτος 00505 形主单阴 ανυποκριτος 真诚无伪的

□3:17 但是,从上面来的智慧有几样特征:第一是纯洁,其次是和平、谦和、友善,充满着仁慈,能结出丰富的善果,没有偏私,没有虚伪。

□3:17 惟独从上头来的智慧,先是清洁,后是和平,温良柔顺,满有怜悯,多结善果,没有偏见,没有假冒。

★雅各书 3 章 18 节

○καρπος δε δικαιοσυνης εν ειρηνη σπειρεται 而公义的果实在和平中被(...处填入下一行)播种

○τοις ποιουσιν ειρηνην 促使和平的(人)

[字汇分析]

●καρπος 02590 名主单阳 καρπος 果子

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公义,正直

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ειρηνη 01515 名与单阴 ειρηνη 平安,和平

○σπειρεται 04687 动现在,被动直说三单 σπειρω 撒种

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ποιουσιν 04160 动现在主动,分词与复阳 ποιεω 做

○ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 平安,和平

□3:18 一切正义的果子都是从播种和平的人、为和平努力所撒的种子产生出来的。

□3:18 并且使人和平的,是用和平所栽种的义果。

★雅各书 4 章 1 节

○Ποθεν πολεμοι και ποθεν μαχαι(...处填入下一行)冲突从哪里来的? 又争执从哪里来的

○εν υμιν 你们中间的

○ουκ εντευθεν, εκ των ηδονων υμων 岂不是出於你们(...处填入下一行)的享乐吗

○των στρατευομενων εν τοις μελεσι υμων 这交战在你们的肢体中

[字汇分析]

●Ποθεν 04159 副词 ποθεν 从何处,哪里

○πολεμοι 04171 名主复阳 πολεμος 战争,冲突

- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ποθεν 04159 副词 ποθεν 从何处,哪里
- μαχαι 03163 名主复阴 μαχη 争斗,争吵
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词
- εντευθεν 01782 副词 εντευθεν 从这里,由此
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[因,从,出自]
- των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译
- ηδωνων 02237 名所复阴 ηδονη 愉悦,享受在不正当意识或感官下的享受
- υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你
- των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译
- στρατευομενων 04754 动现在关身,分词所复阴 στρατευομαι 从军,打仗
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]
- τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译
- μελεσιν 03196 名与复中 μελος 肢体,成员
- υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你
- 4:1 你们当中的冲突争吵是哪里来的呢? 是从你们当中争战着的欲望来的!
- 4:1 你们中间的争战、斗殴,是从哪里来的呢? 不是从你们百体中战斗之私欲来的吗?

★雅各书 4 章 2 节

- επιθυμειτε και ουκ εχετε, φονευετε 你们贪恋且得不著就杀人
- και ζηλουτε και ου δυνασθε επιτυχειν 又你们嫉妒且不能得到

○μαχεσθε και πολεμειτε 你们为你们自己争辩和作战

○ουκ εχετε δια το μη αιτεισθαι υμας 你们得不著因为你们不请求

[字汇分析]

●επιθυμειτε 01937 动现在主动,直说二复 επιθυμew 渴望,向往

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有,拥有

○φονευετε 05407 动现在主动,直说二复 φονευω 谋杀,杀人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ζηλουτε 02206 动现在主动,直说二复 ζηλω 充满嫉妒

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○δυνασθε 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 δυναμαι 能够,足以,胜任

○επιτυχειν 02013 动一过主动,不定词 επιτυγχανω 达成,得到

●μαχεσθε 03164 动现在,关身直说二复 μαχομαι 争辩,争吵

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πολεμειτε 04170 动现在主动,直说二复 πολεμew 为敌,作对

●ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有,拥有

○δια 01223 介词 δια 后接直接格时意思是[因为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αιτεισθαι 00154 动现在关身,不定词 αιτω 要求,请求

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□4:2 你们要抓要取,得不到就杀人;你们要贪要婪,得不到手就争就斗。你们得不到所要的,是因为你们没有向上帝求。

□4:2 你们贪恋,还是得不着;你们杀害嫉妒,又斗殴争战,也不能得。你们得不着,是因为你们不求。

★雅各书 4 章 3 节

○αιτειτε και ου λαμβανετε 你们请求也无法取得

○διοτι κακως αιτεισθε 因为你们为你们自己不当地请求

○ινα εν ταις ηδοναις υμων δαπανησητε 为了要在你们的享乐中任意花费

[字汇分析]

●αιτειτε 00154 动现在主动,直说二复 αιτω 要求,请求

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ου 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○λαμβανετε 02983 动现在主动,直说二复 λαμβανω 领受,接受

●διοτι 01360 连词 διοτι 因为,所以

○κακως 02560 副词 κακως 不当地,错误地

○αιτεισθε 00154 动现在,关身直说二复 αιτω 要求,请求

●ινα 02443 连词 ινα 以致,以便

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ηδοναις 02237 名与复阴 ηδονη 愉悦,享受在不正当意识或感官下的享受

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○δαπανησητε 01159 动一过主动,假设,二复 δαπαναω 花费,浪费

□4:3 你们求仍然得不到,是因为你们的动机不好;你们所求的不过是要挥霍享乐罢了!

□4:3 你们求也得不到,是因为你们妄求,要浪费在你们的宴乐中。

★雅各书 4 章 4 节

○μοιχαλιδες, ουκ οιδατε 淫乱的人(原文是淫妇)哪!你们岂不知道吗

○οτι η φιλια του κοσμου εχθρα του θεου εστιν 与世界的友谊就是与上帝为敌

○οσ εαν ουν βουληθη φιλος ειναι του κοσμου 倘若那一个想要与世界为友的

○εχθρος του θεου καθισταται 他就成为上帝的敌人了

[字汇分析]

●μοιχαλιδες 03428 名呼复阴 μοιχαλις 淫妇比喻用法,不信神的,不洁净

○ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,认识到

●οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○φιλια 05373 名主单阴 φιλια 友谊

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙

○εχθρα 02189 名主单阴 εχθρα 敌意

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος...的那一个

○εαν 01437 质词 εαν 假若

○ουν 03767 连词 ουν 那么,然后

○βουληθη 01014 动一过,被动形主动意,假设三单

βουλομαι 决定,希望,定意

○φιλος 05384 形主单阳 φιλος 朋友名词用法

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙

●εχθρος 02190 形主单阳 εχθρος 敌对的,仇恨的名词

用法

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○καθισταται 02525 动现在,被动直说三单 καθιζω 致使,成为

使,成为

□4:4 你们这班不忠不信的人哪,难道不晓得跟世界做朋友就是敌对上帝吗?谁要跟世界做朋友,谁就是上帝的敌人!

□4:4 你们这些淫乱的人哪(“淫乱的人”原文作“淫妇”),岂不知与世俗为友就是与上帝为敌吗?所以凡想要与世俗为友的,就是与上帝为敌了。

★雅各书 4 章 5 节

○η δοκειτε οτι κενωσ 或者你们设想(...处填入下一行)是徒然的吗

○η γραφη λεγει 经上所说的

○Προς φθονον [(...处填入下一行)到嫉妒的地步

○επιποθει το πνευμα 他切慕(...处填入下一行)那灵

○ο κατακισεν εν ημιν 安置在我们里面的]

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 或,比

○δοκειτε 01380 动现在主动,直说二复 δοκεω 思考,设想

○οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○κενωσ 02761 副词 κενωσ 徒然,没有目的地

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γραφη 01124 名主单阴 γραφη 书信,圣经

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●Προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,往]

○φθονον 05355 名宾单阳 φθονος 嫉妒

●επιποθει 01971 动现在主动,直说三单 επιποθεω 渴望,切慕

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

●ο 03739 关系代词,宾单中 οs...的那一个

○κατακισεν 02730 动一过主动,直说三单 καταικιζω 居住,定居

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

□4:5 圣经上说:“上帝安置在我们里面的灵有强烈的欲望(“上帝安置在我们里面的灵有强烈的欲望”或译“上帝强烈地恋慕他安置在我们里面的

灵”)。你们以为这话没有意思吗？

□4:5 你们想经上所说是徒然的吗？上帝所赐住在我们里面的灵，是恋爱至于嫉妒吗？

★雅各书 4 章 6 节

○μειζονα δε διδωσιν χαριν 但是他赐下更大的恩典

○διο λεγει, ο θεος υπερηφανοις αντιτασσειται 所以(经上)说:上帝抵挡骄傲的人

○ταπεινοις δε διδωσιν χαριν 但谦卑的人他赐下恩典

[字汇分析]

●μειζονα 03173 形宾单阴,比较级 μεγαs 大的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διδωσιν 01325 动现在主动,直说三单 διδωμι 给予,赐下

○χαριν 05485 名宾单阴 χαριs 恩典,恩惠

●διο 01352 连词 διο 所以,为此

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεοs 02316 名主单阳 θεοs 上帝

○υπερηφανοιs 05244 形与复阳 υπερηφανοs 骄傲,自大

○αντιτασσειται 00498 动现在,关身直说三单 αντιτασσω 抵挡,抗拒

●ταπεινοιs 05011 形与复阳 ταπεινοs 谦卑,低下的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διδωσιν 01325 动现在主动,直说三单 διδωμι 给予,赐下

○χαριν 05485 名宾单阴 χαριs 恩典,恩惠

□4:6 然而，上帝所赐的恩典更为丰富，正如圣经所说：“上帝敌对骄傲的人，赐恩典给谦卑的人。”

□4:6 但他赐更多的恩典，所以经上说：“上帝阻挡骄傲的人，赐恩给谦卑的人。”

★雅各书 4 章 7 节

○υποταγητε ουν τω θεω 所以,你们要顺服上帝

○αντιστητε δε τω διαβολω και φευξεται αφ υμων 你们要抵挡魔鬼,它(指魔鬼)将逃避远离你们

[字汇分析]

●υποταγητε 05293 动二过被动,命令二复 υποτασσω 臣服,被动时为[遵从,顺服]

○ουν 03767 连词 ουν 那么,然后

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●αντιστητε 00436 动一过主动,命令二复 ανθιστημι 抗拒,反对

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○διαβολω 01228 形与单阳 διαβολος 仇敌,控告者,魔鬼在此作名词使用

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φευξεται 05343 动未来,关身直说三单 φευγω 逃走,消失

○αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□4:7 所以，你们要顺服上帝；要抗拒魔鬼，魔鬼就会逃避。

□4:7 故此，你们要顺服上帝。务要抵挡魔鬼，魔鬼就必离开你们逃跑

了。

★雅各书 4 章 8 节

○εγγισατε τω θεω και (韦:εγγισει)(联:εγγιει)υμιν 你们要靠近上帝,且他会靠近你们

○καθαρισατε χειρας, αμαρτωλοι 你们要洁净手,罪人们哪

○και αγνισατε καρδιας, διψυχοι 且你们要清洁心,三心二意的人们哪

[字汇分析]

●εγγισατε 01448 动一过主动,命令二复 εγγιζω 靠近, 将到

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγγισει 01448 动未来,主动直说三单 εγγιζω 靠近,将到

○(εγγιει) 01448 动未来,主动直说三单 εγγιζω 靠近, 将到

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●καθαρισατε 02511 动一过主动,命令二复 καθαριζω 使洁净

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○αμαρτωλοι 00268 形呼复阳 αμαρτωλος 有罪的,在此作名词使用

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αγνισατε 00048 动一过主动,命令二复 αγνιζω 使洁净

○καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心,意志,愿望

○διψυχοι 01374 形呼复阳 διψυχος 怀疑的,犹豫的,三心二意的,在此作名词使用

□4:8 你们亲近上帝,上帝就亲近你们。有罪的人哪,要洁净你们的手! 伪善的人哪,要洁净你们的心!

□4:8 你们亲近上帝,上帝就必亲近你们。有罪的人哪,要洁净你们的手; 心怀二意的人哪,要清洁你们的心。

★雅各书 4 章 9 节

○ταλαιπωρησατε και πενθησατε και κλαυσατε 你们要愁苦并且(你们要)悲哀并且(你们要)哭泣

○ο γελως υμων εις πενθος 你们的欢笑(...处填入下一行)进入悲哀

○μετατραπητω 它(指你们的欢笑)要被转变

○και η χαρα εις κατηφειαν 又欢乐(要被转变)进入愁苦

[字汇分析]

●ταλαιπωρησατε 05003 动一过主动,命令二复 ταλαιπωρω 悲痛,抱怨

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πενθησατε 03996 动一过主动,命令二复 πενθεω 悲伤,哀恸

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κλαυσατε 02799 动一过主动,命令二复 κλαιω 哭泣

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γελως 01071 名主单阳 γελως 笑

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○πενθος 03997 名宾单中 πενθος 哀悼,忧伤

●μετατραπητω 03344 动一过被动,命令,三单 μετατρεπω 改变,更动

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρα 05479 名主单阴 χαρα 喜乐

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○κατηφειαν 02726 名宾单阴 κατηφεια 沮丧,愁苦

□4:9 你们要悲伤,哀恸,哭泣;要把欢笑变为哀哭,喜乐变为悲愁。

□4:9 你们要愁苦、悲哀、哭泣,将喜笑变作悲哀,欢乐变作愁闷。

★雅各书 4 章 10 节

○ταπεινωθητε ενωπιον κυριου 你们务必要谦卑在主面前

○και υψωσει υμας 他也将高升你们

[字汇分析]

●ταπεινωθητε 05013 动一过被动,命令二复
ταπεινω 谦卑,使谦卑

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...前面,在...眼前]

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υψωσει 05312 动未来,主动直说三单 υψω 高举,
赞扬

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□4:10 要在主面前谦卑,他就提升你们。

□4:10 务要在主面前自卑,主就必叫你们升高。

★雅各书 4 章 11 节

○μη καταλαειτε αλληλων, αδελφοι 你们不可诋毁彼此,弟兄们阿

○ο καταλαλων αδελφου η κρινων τον αδελφον αυτου 这诋毁弟兄者或
是评断他自己的弟兄者

○καταλαει νομου και κρινει νομον 他就是诋毁律法又评断律法

○ει δε νομον κρινεις 然而倘若你评断律法

○ουκ ει ποιητης νομου αλλα κριτης 你就不是实践律法者,乃是评断者了

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○καταλαλειτε 02635 动现在主动,命令二复
καταλαλεω 诋毁,诽谤

○αλληλων 00240 人称代词,所复阳 αλληλων 彼此

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 弟兄,兄弟

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καταλαλων 02635 动现在主动,分词主单阳
καταλαλεω 诋毁,诽谤

○αδελφου 00080 名所单阳 αδελφος 弟兄,兄弟

○η 02228 连词 η 或,比

○κρινων 02919 动现在主动,分词主单阳 κρινον 区别,
判断在不适宜的意识下挑错或责难

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 弟兄,兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,她,它,他,
她,它自己

●καταλαλει 02635 动现在主动,直说三单 καταλαλεω
诋毁,诽谤

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κρινει 02919 动现在主动,直说三单 κρινω 区别,判断
在不适宜的意识下挑错或责难

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法

●ει 01487 连词 ει 假若,或是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法

○κρινεις 02919 动现在主动,直说二单 κρινω 区别,判断在不适宜的意识下挑错或责难

●ουκ 03756 副词 ου 不,不是否定副词

○ει 01488 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ποιητης 04163 名主单阳 ποιητης 实践家,执行者

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

○αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○κριτης 02923 名主单阳 κριτης 法官,评断者

□4:11 弟兄姊妹们,不要互相批评。谁批评或评断弟兄姊妹,就是批评和评断摩西的法律。如果你评断法律,你就不是服从法律,而是评断它。

□4:11 弟兄们,你们不可彼此批评。人若批评弟兄,论断弟兄,就是批评律法,论断律法。你若论断律法,就不是遵行律法,乃是判断人的。

★雅各书 4 章 12 节

○εις εστιν (韦:)(联:(ο)) νομοθετης και κριτης 立法者和审判者只有一位

○ο δυναμενος σωσαι και απολεισαι 能够拯救且毁灭的

○σου δε τις ει ο κρινων τον πλησιον 然而你是谁,判断邻居

[字汇分析]

●εις 01520 形主单阳 εις 一个的,唯一的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 名主单阳 ο 视情况翻译

○νομοθετης 03550 名主单阳 νομοθετης 颁布律法者

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κριτης 02923 名主单阳 κριτης 法官,评断者

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δυναμενος 01410 动现在,被动形主动意,分词主单阳 δυναμαι 能够,胜任

○σωσαι 04982 动一过主动,不定词 σωζω 拯救,医治

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○απολεσαι 00622 动一过主动,不定词 απολλυμι 毁灭

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,什么

○ει 01488 动现在主动,直说二单 ειμι 是,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κρινων 02919 动现在主动,分词主单阳 κρινω 判断,认为,裁决,定罪

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πλησιον 04139 副词 πλησιον 靠近,邻居

□4:12 只有上帝是立法者、审判者; 只有他能拯救, 能毁灭。你是谁, 竟敢评断你的邻人!

□4:12 设立律法和判断人的, 只有一位, 就是那能救人也能灭人的。你是谁, 竟敢论断别人呢?

★雅各书 4 章 13 节

○αγε νυν οι λεγοντες 现在来吧!有人说

○Σημερον η αυριον πορευσομεθα εις τηνδε την πολιν[今天或明天我们前往进入某城市

○και ποιησομεν εκει ενιαυτον 并且(我们)停留在那里一年

○και εμπορευσομεθα και κερδησομεν 又我们将为自己做买卖且得利]
[字汇分析]

●αγε 00033 动现在主动,命令二单 αγω 来吧

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词 λεγω 说

●Σημερον 04594 副词 σημερον 今天

○η 02228 连词 η 或,比

○αυριον 00839 副词 αυριον 明天

○πορευσομεθα 04198 动未来关身,直说一复 πορευομαι 旅行,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○τηνδε 03592 指示代词,宾单阴 οδε(不确定)某某

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ποιησομεν 04160 动未来,主动直说一复 ποιεω 停留,度过

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○ενιαυτον 01763 名宾单阳 ενιαυτος 年

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εμπορευσομεθα 01710 动未来关身,直说一复 εμπορευομαι 作买卖

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κερδησομεν 02770 动未来,主动直说一复 κερδαινω 得到,获利

□4:13 有人说：“今天或明天，我们要到某某城去，在那里住一年，做生意，赚大钱。”可是，听我说，

□4:13 嘻！你们有话说：“今天、明天我们要往某城里去，在那里住一

年，作买卖得利。”

★雅各书 4 章 14 节

○ΟΙΤΙΝΕΣ ΟΥΚ ΕΠΙΣΤΑΣΘΕ (韦:)(联:το)της αυριον 你们无论谁都不知道明天

○ΠΟΙΑ Η ΖΩΗ ΥΜΩΝ 你们的生命是什么

○ΑΤΜΙΣ ΓΑΡ ΕΣΤΕ (韦:)(联:η)προς ολιγον φαινομενη 因为你们是短暂出现的云雾

○ΕΠΕΙΤΑ ΚΑΙ ΑΦΑΝΙΖΟΜΕΝΗ 甚至此后就消失了

[字汇分析]

●ΟΙΤΙΝΕΣ 03748 关系代词,主复阳 οστις 无论谁,无论什么

○ΟΥΚ 03756 副词 ου 否定副词

○ΕΠΙΣΤΑΣΘΕ 01987 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 επισταμαι 知道,了解

○ΤΟ 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ΤΗΣ 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ΑΥΡΙΟΝ 00839 副词 αυριον 明天

●ΠΟΙΑ 04169 形主单阴 ποιος 哪一种,什么

○Η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ΖΩΗ 02222 名主单阴 ζωη 生命

○ΥΜΩΝ 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ΑΤΜΙΣ 00822 名主单阴 ατμισ 烟雾

○ΓΑΡ 01063 连词 γαρ 因为

○ΕΣΤΕ 02076 动现在主动,直说二复 ειμι 是,有

○Η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ΠΡΟΣ 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[在],表达时间的长度

○ολιγον 03641 形宾单中 ολιγος 短的,少的,轻的

○φαινομενη 05316 动现在,被动形主动意,分词主单阴 φαινω 出现,显明,照耀

●επειτα 01899 副词 επειτα 此后,於是,然后

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αφανιζομενη 00853 动现在,被动分词主单阴 αφανιζω 毁灭,摧毁,被动时意思是[消失,灭亡]

□4:14 你们连明天还活着没有都不晓得!你们不过像一层雾,出现一会儿就不见了。

□4:14 其实明天如何,你们还不知道。你们的生命是什么呢?你们原来是一片云雾,出现少时就不见了。

★雅各书 4 章 15 节

○αντι του λεγειν υμας 取代你们说的(要说)

○εαν ο κυριος (韦:θελη)(联:θεληση)[若主愿意

○και ζησομεν και ποιησομεν τουτο η εκεινο 我们将会活著且做这个或那个]

[字汇分析]

●αντι 00473 介词 αντι 后接所格时意思是[代替]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你不定词介词片语中的主词使用宾格

●εαν 01437 连词 εαν 假若

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○θελη 02309 动现在主动,假设三单 θελω 愿意

○(θεληση) 02309 动一过主动,假设三单 θελω 愿意

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ζησομεν 02198 动未来,主动直说一复 ζω 活

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ποιησομεν 04160 动未来,主动直说一复 ποιεω 做,完成

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ η 02228 连词 η 或,比

○ εκεινο 01565 指示代词,宾单中 εκεινος 那个

□4:15 你们应该这样说：“如果主愿意，我们就可以活着，做这事，做那事。”

□4:15 你们只当说：“主若愿意，我们就可以活着，也可以作这事，或作那事。”

★雅各书 4 章 16 节

○ νυν δε καυχασθε 然而现今你们为你们自己(...处填入下一行)夸耀

○ εν ταις αλαζονειαις υμων 在你们的傲慢中

○ πασα καυχησις τοιαυτη πονηρα εστιν 每一个像这样自夸都是邪恶的
[字汇分析]

● νυν 03568 副词 νυν 现在

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ καυχασθε 02744 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 καυχομαι 夸耀

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ αλαζονειαις 00212 名与复阴 αλαζονεια 傲慢,做作

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● πασα 03956 形主单阴 πας 每一个,所有的

○ καυχησις 02746 名主单阴 καυχησις 自夸

○τοιαυτη 05108 指示代词,主单阴 τοιουτος 这样的,如此的

○πονηρα 04190 形主单阴 πονηρος 坏的,恶的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□4:16 可是,你们竟那么骄傲自大; 这样的骄傲全是邪恶的。

□4:16 现今你们竟以张狂夸口, 凡这样夸口都是恶的。

★雅各书 4 章 17 节

○ειδοτι ουν καλον ποιειν και μη ποιουντι 所以,人知道去遵行善的却不去遵行

○αμαρτια αυτω εστιν 对他(来说)就是罪了

[字汇分析]

●ειδοτι 01492 动一完主动,分词与单阳 οιδα 知道,了解到,能够

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

○καλον 02570 形宾单中 καλος 好,正确的,值得称赞的

○ποιειν 04160 动现在主动,不定词 ποιεω 履行,遵行

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ποιουντι 04160 动现在主动,分词与单阳 ποιεω 履行,遵行

●αμαρτια 00266 名主单阴 αμαρτια 罪行

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他,她,它,他,她,它自己

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□4:17 所以, 那知道应该行善而不去行的就是罪。

□4:17 人若知道行善, 却不去行, 这就是他的罪了。

★雅各书 5 章 1 节

○αγε νυν οι πλουσιοι 你们现在来吧!这些富足人哪

○κλαυσατε ολολυζοντες 你们要哭泣,哀号(...处填入下一行)

○επι ταις ταλαιπωριαις υμων(对於)你们(...处填入下一行)的苦难

○ταις επερχομεναις 要临到

[字汇分析]

●αγε 00033 动现在主动,命令二单 αγω 来吧

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○πλουσιοι 04145 形呼复阳 πλουσιος 富有的在此当名词使用

●κλαυσατε 02799 动一过主动,命令二复 κλαιω 哭泣

○ολολυζοντες 03649 动现在主动,分词主复阳
ολολυζω 呼喊,号叫

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[关於,在...旁,近於]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ταλαιπωριαις 05004 名与复阴 ταλαιπωρια 困苦,悲惨

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○επερχομεναις 01904 动现在关身分词与复阴
επερχομαι 来临,降临

□5:1 那么,你们有钱的人,听我说。你们要为那就要临到的灾难痛哭哀号!

□5:1 嘻!你们这些富足人哪,应当哭泣、号咷,因为将有苦难临到你们身上。

★雅各书 5 章 2 节

○ο πλουτος υμων σεσηπεν 你们的财物毁坏了

○και τα ιματια υμων σητοβρωτα γεγονεν 衣服也成为被虫蛀的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πλουτος 04149 名主单阳 πλουτος 财富,丰裕

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○σεσηπεν 04595 动一完,主动直说三单 σηπω 腐烂,毁坏

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名主复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○σητοβρωτα 04598 形主复中 σητοβρωτος 被蛀坏的

○γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 变成,成为

□5:2 你们的财富丧失了,衣裳给虫蛀了。

□5:2 你们的财物坏了,衣服也被虫子咬了。

★雅各书 5 章 3 节

○ο χρυσος υμων και ο αργυρος κατιωται 你们的金子和银子被锈了

○και ο ιος αυτων εις μαρτυριον υμιν εσται 它们的(指金银)铁锈对你们
是证明

○και φαγεται τας σαρκας υμων ως πυρ 又它们要耗尽你们的身体,如
同火

○εθησαυρισατε(...处填入下一行)你们(只知)积攒钱财

○εν εσχαις ημεραις 在这末世

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χρυσος 05557 名主单阳 χρυσος 黄金,金币

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αργυρος 00696 名主单阳 αργυρος 银币,银子

○κατιωται 02728 动完成,被动直说三单 κατιω 生锈

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιος 02447 名主单阳 ios 铁锈,毒液

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[到...里面]

○μαρτυριον 03142 名宾单中 μαρτυριον 见证,证词

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φαγεται 05315 动未来,关身直说三单 εσθιω 吃,消耗

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○σαρκας 04561 名宾复阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像,正当

○πυρ 04442 名主单中 πυρ 火比喻进入地狱的火

●εθησαυρισατε 02343 动一过主动,直说二复
θησαυριζω 积蓄,聚集

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○εσχαταις 02078 形与复阴 εσχατος 最后的

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 一天,日子

□5:3 你们的金银都生锈了;这锈要作为控告你们的证据,又像火一样吞灭你们的身体。在这世界的末期,你们只知道积蓄财物。

□5:3 你们的金银都长了锈,那锈要证明你们的不是,又要吃你们的肉,如同火烧。你们在这末世只知积攒钱财。

★雅各书 5 章 4 节

○ιδου ο μισθος των εργατων 看哪!...工人的工资,(...处填入下二行)

○των αμησαντων τας χωρας υμων(收割你们的田地的)

○ο (韦:αφυστερημενος)(联:απεστερημενος)αφ υμων κραζει 被你们剥夺的(工资),喊叫

○και αι βοαι των θερισαντων 且收割者的呼喊

○εις τα ωτα κυριου Σαβαωθ (韦:εισεληλυθαν)(联:εισεληλυθασιν)已进入万军之主的耳朵

[字汇分析]

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!(强调性的)看,瞧

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μισθος 03408 名主单阳 μισθος 工资,报酬

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○εργατων 02040 名所复阳 εργατης 工人

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αμησαντων 00270 动一过主动,分词所复阳 αμαω 收割

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χωρας 05561 名宾复阴 χωρα 田地,地区

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αφυστερημενος (απεστερημενος) 00650 动完成被动

动,分词主单阳 αποστερεω 偷窃,抢夺,剥夺

○αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[被,从]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○κραζει 02896 动现在主动,直说三单 κραζω 喊叫

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○βοαι 00995 名主复阴 βοη 呼喊

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○θερισαντων 02325 动一过主动,分词所复阳 θεριζω
收成

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到...里面]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ωτα 03775 名宾复中 ους 耳朵

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○Σαβαωθ 04519 名所复阳 Σαβαωθ 万军,军队,源自
希伯来字 06635 的阴性复数,无字尾变化名词,由希伯
来字[军队们]的音译,常用来形容上帝

○εισεληλυθαν (εισεληλυθασιν) 01525 动二完主动,
直说三复 εισερχομαι 进入,去,来

□5:4 你们剥削在田里替你们做工的工人, 克扣他们的工钱, 他们在控
诉你们呢! 那些收割工人喊冤的声音已经进到主——万军的统帅的耳朵
了。

□5:4 工人给你们收割庄稼, 你们亏欠他们的工钱, 这工钱有声音呼叫;
并且那收割之人的冤声已经入了万军之主的耳了。

○ετρυφησατε 你们(...处填入下一行)为享乐而活

○επι της γης 在世上

○και εσπαταλησατε 又过著奢侈放任的生活

○εθρεψατε τας καρδιας υμων(...处填入下一行)你们喂养你们的心

○εν ημερα σφαγης 在当宰杀的日子

[字汇分析]

●ετρυφησατε 05171 动一过主动,直说二复 τρυφαω
为享乐而活

○επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 土地,地面

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εσπαταλησατε 04684 动一过主动,直说二复
σπαταλαω 过著奢侈的生活

●εθρεψατε 05142 动一过主动,直说二复 τρεφω 滋养,
喂养

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子

○σφαγης 04967 名所单阴 σφαγη 屠杀,宰杀

□5:5 你们在世上奢侈享乐,把自己养胖了,等待屠宰的日子。

□5:5 你们在世上享幸福,好宴乐,当宰杀的日子竟娇养你们的心。

★雅各书 5 章 6 节

○κατεδικασατε, εφονευσατε τον δικαιον 你们定(义人)罪,杀害义人

○ουκ αντισσεται υμιν 他不抵挡你们

[字汇分析]

●κατεδικασατε 02613 动一过主动,直说二复
καταδικαζω 定罪

○εφονευσατε 05407 动一过主动,直说二复 φονευω
谋杀,杀人

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δικαιον 01342 形宾单阳 δικαιος 公义,正直

●ουκ 03756 副词 ου 不否定副词

○αντιπασσεται 00498 动现在,关身直说三单
αντιπασσομαι 抵挡,抗拒

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□5:6 你们定无辜者的罪,杀害了他们;他们并没有抵抗。(“他们并没有抵抗”或译“上帝岂不阻止你们?”)

□5:6 你们定了义人的罪,把他杀害,他也不抵挡你们。

★雅各书 5 章 7 节

○μακροθυμησατε ουν, αδελφοι, εως της παρουσιας του κυριου 因此
你们务必忍耐,弟兄们哪!直到主的来临

○ιδου ο γεωργος εκδεχεται 看哪!农夫他为自己等候(...处填入下一行)

○τον τιμιον καρπον της γης 地里宝贵的果子

○μακροθυμων επ αυτω(农夫)为它(指宝贵果子)忍耐

○εως λαβη προιμον και οφιμον 直到得了秋雨和春雨

[字汇分析]

●μακροθυμησατε 03114 动一过主动,命令二复
μακροθυμew 忍耐,耐心等待

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○παρουσιας 03952 名所单阴 παρουσια 在场,来临,来到

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主人,主

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!(强调性的)看,瞧

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γεωργος 01092 名主单阳 γεωργος 农夫

○εκδεχεται 01551 动现在,被动形主动意,直说三单 εκδεχομαι 等待,期待

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τιμιον 05093 形宾单阳 τιμιος 有价值的,受尊重的

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果子

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 土地,地面

●μακροθυμων 03114 动现在主动,分词主单阳 μακροθυμew 忍耐,耐心等待

○επι 01909 介词 επι 后接与格意思是[在...之上]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●εως 02193 连词 εως 后接所格意思是[直到]

○λαβη 02983 动二过主动,假设三单 λαμβανω 领受,接受

○προιμον 04406 形宾单阳 προιμος 秋雨,初雨大约十月份

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οσιμων 03797 形宾单阳 οσιμος 春雨,晚雨

□5:7 所以, 弟兄姊妹们, 你们要忍耐, 等到主再来。看吧, 农夫多么耐心地等待着田里宝贵的产物, 耐心地盼望着春霖秋雨。

□5:7 弟兄们哪, 你们要忍耐, 直到主来。看哪, 农夫忍耐等候地里宝贵的出产, 直到得了秋雨春雨。

★雅各书 5 章 8 节

○μακροθυμησατε και υμεις 你们也务必耐心等待

○στηριξατε τας καρδιας υμων 要坚固你们的心

○οτι η παρουσια του κυριου ηγγικεν 因为主的到来(日子)已近了

[字汇分析]

●μακροθυμησατε 03114 动一过主动, 命令二复
μακροθυμew 忍耐, 耐心等待

○και 02532 连词 και 甚至, 也, 在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词, 主复二 συ 你们

●στηριξατε 04741 动一过主动, 命令二复 στηριζω 建立, 坚固, 坚定

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心

○υμων 05216 人称代词, 所复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 那, 因为, 既然

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○παρουσια 03952 名主单阴 παρουσια 在场, 来临, 来到

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主人, 主

○ηγγικεν 01448 动一完, 主动直说三单 εγγιζω 靠近, 将到

□5:8 你们也必须忍耐。你们要抱着坚定的希望，因为主再来的日子快到了。

□5:8 你们也当忍耐，坚固你们的心，因为主来的日子近了。

★雅各书 5 章 9 节

○μη στεναζετε, αδελφοι 你们不要(...处填入下一行)埋怨,弟兄们阿

○κατ αλληλων 对著彼此

○ινα μη κριθητε 免得(你们)受审判

○ιδου ο κριτης προ των θυρων εστηκεν 看哪!评断者已站在门前

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○στεναζετε 04727 动现在主动,命令二复 στεναζω 叹气,抱怨

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●κατ 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[反对,指著]

○αλληλων 00240 人称代词,所复阳 αλληλων 彼此

●ινα 02443 连词 ινα 以致,以便

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○κριθητε 02919 动一过被动,假设,二复 κρινω 判断,决定,定罪

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!(强调性的)看,瞧

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κριτης 02923 名主单阳 κριτης 法官,评断者

○προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○θυρων 02374 名所复阴 θυρα 门

○εστηκεν 02476 动一完,主动直说三单 ιστημι 设立,

站立

□5:9 弟兄姊妹们，不要互相埋怨，免得上帝审判你们。审判的主快要来了，就在门口了。

□5:9 弟兄们，你们不要彼此埋怨，免得受审判。看哪，审判的主站在门前了。

★雅各书 5 章 10 节

○υποδειγμα λαβετε, αδελφοι 你们要领受(...处填入下一行)为榜样,弟兄们阿

○της κακοπαθειας και της μακροθυμιας 受苦且忍耐的

○τους προφητας(就是)众先知

○οι ελαλησαν 那一位(...处填入下一行)说话的

○εν τω ονοματι κυριου 以主的名

[字汇分析]

●υποδειγμα 05262 名宾单中 υποδειγμα 范例,榜样,模式

○λαβετε 02983 动一过主动,命令二复 λαμβανω 领受,接受

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κακοπαθειας 02552 名所单阴 κακοπαθεια 苦难

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μακροθυμιας 03115 名所单阴 μακροθυμια 忍耐,坚定不移

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○προφητας 04396 名宾复阳 προφητης 先知,先知的著作

●οι 03739 关系代词,主复阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ελαλησαν 02980 动一过主动,直说三复 λαλεω 说,发声,宣扬

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主人,主

□5:10 弟兄姊妹们,要记得奉主名说话的先知们,要学习他们受苦和忍耐的榜样。

□5:10 弟兄们,你们要把那先前奉主名说话的众先知,当作能受苦、能忍耐的榜样。

★雅各书 5 章 11 节

○ιδου μακαριζομεν 看哪!我们宣称(...处填入下一行)为有福的

○τους υπομειναντας 那站立得稳的人

○την υπομονην Ιωβ ηκουσατε 约伯的忍耐你们听说过

○και το τελος κυριου ειδετε 也知道主(给他)的结局

○οτι πολυσπλαγχνος εστιν ο κυριος και οικτιρμων 因为主是满心怜悯的又仁慈宽容的

[字汇分析]

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!(强调性的)看,瞧

○ μακαριζομεν 03106 动现在主动,直说一复 μακαριζω 宣称为有福的

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ υπομειναντας 05278 动一过主动,分词宾复阳 υπομενω 忍耐,站立得稳

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

- υπομονην 05281 名宾单阴 υπομονη 坚忍
- ιωβ 02492 名所单阳 ιωβ 专有名词人名,约伯
- ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 聆听
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- τελος 05056 名宾单中 τελος 结束,终局,总结
- κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主人,主
- ειδετε 03708 动二过主动,直说二复 οραω 看见
- οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然
- πολυσπλαγχνος 04184 形主单阳 πολυσπλαγχνος 满怀怜悯,恩慈的
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主人,主
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- οικτιρμων 03629 形主单阳 οικτιρμων 仁慈宽容的
- 5:11 因为他们忍耐到底,我们认为他们是有福了。你们听见过约伯的忍耐,也知道主后来怎样看顾他,因为主充满着怜悯和慈爱。
- 5:11 那先前忍耐的人,我们称他们是有福的。你们听见过约伯的忍耐,也知道主给他的结局,明显主是满心怜悯,大有慈悲。

★雅各书 5 章 12 节

- Προ παντων δε, αδελφοι μου 而且在所有事物之前(...处填入下一行),我的弟兄们阿
- μη ομνυετε 你们不可起誓
- μητε τον ουρανον μητε την γην 也不可對著天(起誓),也不可對著地(起誓)
- μητε αλλον τινα ορκον 也不可對著其他任一誓言(起誓)

○ητω δε υμων το ναι ναι και το ου ου 而且你们的肯定,就是肯定;不是,就是不是

○ινα μη υπο κρισιν πεσητε 免得你们落在审判之下

[字汇分析]

●Προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个,各样

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ομνυετε 03660 动现在主动,命令二复 ομνυω 发誓

●μητε 03383 连词 μητε 也不

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂

○μητε 03383 连词 μητε 也不

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 土地,地面

●μητε 03383 连词 μητε 也不

○αλλον 00243 形宾单阳 αλλος 另一个,其他的

○τινα 05100 不定代词,宾单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○ορκον 03727 名宾单阳 ορκος 誓言

●ητω 01510 动现在主动,命令,三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ου 03756 质词 ου 不,不是

○ου 03756 质词 ου 不,不是

●ινα 02443 连词 ινα 以致,以便

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格意思是[在...之下]

○κρισιν 02920 名宾单阴 κρισις 审判,判断

○πεσητε 04098 动二过主动,假设,二复 πιπτω 落下,俯伏向下

□5:12 我的弟兄姊妹们,最主要的是:不可发誓,不可指天指地,或指任何东西发誓。是,就是说是;不是,就说不是。这样,你们就不至于受上帝的审判。

□5:12 我的弟兄们,最要紧的是不可起誓。不可指着天起誓,也不可指着地起誓,无论何誓都不可起。你们说话,是就是说是,不是就说不是,免得你们落在审判之下。

★雅各书 5 章 13 节

○κακοπαθει τις(...处填入下一行)有人遭受厄运的

○εν υμιν 在你们中间

○προσευχεσθω 他要为他自己祷告

○ευθυμει τις, ψαλλετω 有人充满喜悦,他就要歌颂

[字汇分析]

●κακοπαθει 02553 动现在主动,直说三单
κακοπαθεω 遭受厄运

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,

有某事

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●προσευχεσθω 04336 动现在,被动形主动意,命令三单 προσευχομαι 祷告

○ευθυμει 02114 动现在主动,直说三单 ευθυμew 充满喜悦

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事

○ψαλλετω 05567 动现在主动,命令,三单 ψαλλω 歌唱,歌颂

□5:13 你们当中有遭遇痛苦的吗? 他应该祷告; 有喜乐的吗? 他应该歌颂;

□5:13 你们中间有受苦的呢, 他就该祷告; 有喜乐的呢, 他就该歌颂。

★雅各书 5 章 14 节

○ασθενει τις εν υμιν 在你们中间有人生病

○προσκαλεσασθω τους πρεσβυτερους της εκκλησιας 他要请来教会的长老

○και προσευξασθωσαν επ αυτον αλειψαντες (韦:)(联:(αυτον))ελαιω 他们要在他身边祷告,在涂橄榄油在他身上

○εν τω ονοματι (韦:(του κυριου))(联:του κυριου) 以主的名

[字汇分析]

●ασθενει 00770 动现在主动,直说三单 ασθενew 生病,软弱

○τις 05100 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

● προσκαλεσασθω 04341 动一过,关身命令,三单
προσκαλεομαι 常使用关身,意思是[请来,召唤,召来]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ πρεσβυτερους 04245 形宾复阳,比较级
πρεσβυτερος 长老的,较老的,在此作名词使用

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 教会,会众

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ προσευξασθωσαν 04336 动一过,关身形主动意,命
令三复 προσευχομαι 祷告

○ επ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...上面],
表达靠近

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ αλειψαντες 00218 动一过主动,分词主复阳 αλειψω
涂油

○ αυτον 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ ελαιω 01637 名宾单中 ελαιον 橄榄油

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ τω 03588 名与单中 ο 视情况翻译

○ ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

□5:14 有害病的吗? 他应该请教会的长老替他祷告, 奉主的名替他抹油。

□5:14 你们中间有病了的呢, 他就该请教会的长老来, 他们可以奉主的

名用油抹他，为他祷告。

★雅各书 5 章 15 节

○και η ευχη της πιστεως σωσει τον καμνοντα 并且信心的祈祷将要医治病人

○και εγερει αυτον ο κυριος 又主将使他起来

○καν αμαρτιας η πεποηκως, αφεθησεται αυτω 而如果他犯了罪(主)将赦免他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ευχη 02171 名主单阴 ευχη 祷词

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 坚信,相信,信心

○σωσει 04982 动未来,主动直说三单 σωζω 医治,拯救

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καμνοντα 02577 动现在主动,分词宾单阳 καμνω 生病

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εγερει 01453 动未来,主动直说三单 εγειρω 使...起来

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主人,主

●καν 02579 连词 καν 至少,甚至於,而如果

○αμαρτιας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪行

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○πεποιηκως 04160 动一完,主动分词主单阳 ποιεω
做

○αφεθησεται 00863 动未来,被动直说三单 αφημι 原
谅,赦免

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□5:15 这祷告若是出于信心,就能够治好病人;主会恢复他的健康,病人所犯的罪会得到赦免。

□5:15 出于信心的祈祷要救那病人,主必叫他起来,他若犯了罪,也必蒙赦免。

★雅各书 5 章 16 节

○εξομολογισθε ουν αλληλοις τας αμαρτιας 所以你们要对彼此承认罪恶

○και (韦:προσευχεσθε)(联:ευχεσθε)υπερ αλληλων οπως ιαθητε 且为彼此祷告为要你们被医治

○πολυ ισχυει δεησις δικαιου ενεργουμενη 义人有效的祈祷非常有效
[字汇分析]

●εξομολογισθε 01843 动现在,关身命令二复
εξομολογεω 承认,同意

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

○αλληλοις 00240 人称代词,与复阳 αλληλων 彼此

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪恶,罪行

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσευχεσθε 04336 介词 rod2p προσευχομαι 祈
祷,祷告

○(ευχεσθε) 02172 动现在,被动形主动意,命令语气,

二复 ευχομαι 祷告,盼望

○ υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了]

○ αλληλων 00240 人称代词,所复阳 αλληλων 彼此

○ οπως 03704 连词 οπως 为了要

○ ιαθητε 02390 动一过被动,假设,二复 ιαομαι 医治,使痊愈

● πολυ 04183 形宾单中 πολυς 许多,很大的

○ ισχυει 02480 动现在主动,直说三单 ισχυω 有效,有意义,有正当性

○ δεησις 01162 名主单阴 δεησις 祈求,祷告

○ δικαιου 01342 形所单阳 δικαιω 公义的,正直的

○ ενεργουμενη 01754 动现在,关身分词主单阴 ενεργω 有效力,运行,发挥作用,活跃

□5:16 所以,你们要互相认罪,彼此代祷,使你们得医治。义人的祷告有很大的功效。

□5:16 所以你们要彼此认罪,互相代求,使你们可以得医治。义人祈祷所发的力量是大有功效的。

★雅各书 5 章 17 节

○ ηλιας ανθρωπος ην ομοιοπαθης ημιν 以利亚对我们而言是同性情的人

○ και προσευχη προσηξατο του μη βρεξει 他向上帝祷告不要下雨

○ και ουκ εβρεξεν 就(...处填入下一行)不下雨(...处填入下二行)

○ επι της γης 在地上

○ ενιαυτους τρεις και μηνas εξ 三年又六个月

[字汇分析]

● ηλιας 02243 名主单阳 Ηλιας 专有名词人名,以利亚

○ ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

- ην 02258 动未完成,主动直说三单 εἰμι 是
- ομοιοπαθης 03663 形主单阳 ομοιοπαθης 同性情的
- ημιν 02254 人称代词,与复一 εγώ 我
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- προσευχη 04335 名与单阴 προσευχη 向上帝的祷告,适於祷告的场所
- προσηυξατο 04336 动一过,关身形主动意,直说三单 προσευχομαι 祷告
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- μη 03361 副词 μη 不
- βρεξαι 01026 动一过主动,不定词 βρεχω 下雨
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- ουκ 03756 副词 ου 不,不是
- εβρεξεν 01026 动一过主动,直说三单 βρεχω 下雨
- επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...的时候],[在...上面]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- γης 01093 名所单阴 γη 土地,地面
- ενιαυτους 01763 名宾复阳 ενιαυτος 年
- τρεις 05140 形宾复阳 τρεις 三
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- μηνas 03376 名宾复阳 μην 月
- εξ 01803 形宾复阳 εξ 六
- 5:17 以利亚和我们同样是人;他恳切祷告,求上帝不下雨,果然有三年半之久没有下雨。
- 5:17 以利亚与我们是一样性情的人,他恳切祷告,求不要下雨,雨就

三年零六个月不下在地上。

★雅各书 5 章 18 节

○και παλιν προσηξατο, και ο ουρανος υετον εδωκεν 并且他又祷告,
然后天就降下雨

○και η γη εβλαστησεν τον καρπον αυτης 这地也生出它(指地)的果子
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○προσηξατο 04336 动一过,关身形主动意,直说三
单 προσευχομαι 祷告

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουρανος 03772 名主单阳 ουρανος 天空,天堂

○υετον 05205 名宾单阳 υετος 雨

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给予,
赐下

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γη 01093 名主单阴 γη 土地,地面

○εβλαστησεν 00985 动一过主动,直说三单
βλαστανω 发芽,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果子

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□5:18 他再祷告,天就下了大雨,大地生产五谷。

□5:18 他又祷告,天就降下雨来,地也生出土产。

★雅各书 5 章 19 节

○αδελφοι μου 我的弟兄们阿

○εαν τις εν υμιν πλανηθη απο της αληθειας 倘若在你们中间有人被引导远离真理

○και επιστρεψη τις αυτον 又有人使他回转

[字汇分析]

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●εαν 01437 连词 εαν 假若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○πλανηθη 04105 动一过被动,假设三单 πλαναω 引导走差路,导致迷路

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιστρεψη 01994 动一过主动,假设三单 επιστρεφω 转向,悔改,回转

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□5:19 我的弟兄姊妹们,你们当中若有迷失而离开了真理的人,有人把他找回来,

□5:19 我的弟兄们,你们中间若有失迷真道的,有人使他回转。

★雅各书 5 章 20 节

○(韦:γινωσκετε)(联:γινωσκετω)οτι ο επιστρεψας αμαρτων εκ πλανης οδου αυτου(韦:你们要知道)(联:他要知道)从错误的道路悔改的罪人

○σωσει ψυχην αυτου εκ θανατου και καλυπει πληθος αμαρτιων 会拯救他的灵魂脱离死亡并且会遮盖罪的许多

[字汇分析]

●γινωσκετε 01097 动现在主动,命令二复 γινωσκω 知道,认识

○(γινωσκετω) 01097 动现在主动,命令,三单 γινωσκω 知道,认识

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○επιστρεψας 01994 动一过主动,分词主单阳 επιστρεφω 悔改,转向,回转

○αμαρτων 00268 形宾单阳 αμαρτωλος 罪恶的,在此作名词使用

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○πλανης 04106 名所单阴 πλανη 错误,迷惑

○οδου 03598 名所单阴 οδος 道路

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●σωσει 04982 动未来,主动直说三单 σωζω 拯救,医治

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 灵魂,生命气息

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[脱离,出於]

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καλυψει 02572 动未来,主动直说三单 καλυπτω 遮盖,覆盖,隐藏

○πληθος 04128 名宾单中 πληθος 许多,繁多

○αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪行

□5:20 你们要知道: 那使迷失的罪人回头的,会把罪人的灵魂从死里抢救回来,并使许许多多的罪得到宽赦。

□5:20 这人该知道叫一个罪人从迷路上转回,便是救一个灵魂不死,并且遮盖许多的罪。

——全文完——